



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1165

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1165

1980

I. Nos. 18431-18472

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 March 1980 to 31 March 1980*

	<i>Page</i>
No. 18431. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977	3
No. 18432. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Passenger vessel for Lake Malawi Project</i> . Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977	11
No. 18433. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan to meet foreign exchange costs</i> (with annex). Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977	19
No. 18434. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Hydroelectric power project Nkula Falls II</i> . Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977	27
No. 18435. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 21 June 1978	35
No. 18436. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lusaka on 23 November 1977	43
No. 18437. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lusaka on 11 May 1978	51
No. 18438. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 24 July 1978 .	59
No. 18439. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 25 November 1977	67

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1165

1980

I. N^{os} 18431-18472

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 mars 1980 au 31 mars 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18431. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord d'aide financière. Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977.....	3
N° 18432. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'acquisition d'un navire à passagers devant être exploité sur le lac Malawi</i> . Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977	11
N° 18433. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt destiné au financement d'achats en devises étrangères</i> (avec annexe). Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977.....	19
N° 18434. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Projet « Centrale hydroélectrique des chutes du Nkula (phase II) »</i> . Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977	27
N° 18435. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 21 juin 1978	35
N° 18436. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 23 novembre 1977.....	43
N° 18437. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord d'aide financière. Signé à Lusaka le 11 mai 1978	51
N° 18438. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 24 juillet 1978	59
N° 18439. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 25 novembre 1977	67

	<i>Page</i>
No. 18440. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lima on 15 December 1977 .	77
No. 18441. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Nouakchott on 2 December 1977	87
No. 18442. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 20 January 1978	95
No. 18443. Federal Republic of Germany and Afghanistan:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kabul on 10 December 1977.	103
No. 18444. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Foreign exchange costs and various projects</i> (with annex). Signed at Dacca on 12 January 1978	111
No. 18445. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Procurement of locomotives</i> . Signed at Dacca on 12 January 1978	127
No. 18446. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 12 January 1978	137
No. 18447. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Rangoon on 13 January 1978	145
No. 18448. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Rangoon on 27 February 1978	157
No. 18449. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Supply of electricity</i> . Signed at Bujumbura on 21 January 1978	169
No. 18450. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Gitega-Gihofi road and supply of electricity</i> . Signed at Bujumbura on 21 January 1978	177
No. 18451. Federal Republic of Germany and Gabon:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 23 January 1978 ..	185
No. 18452. Federal Republic of Germany and Gabon:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Libreville on 24 March 1978	193
No. 18453. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 23 January 1978	201

	<i>Pages</i>
N° 18440. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord d'aide financière. Signé à Lima le 15 décembre 1977	77
N° 18441. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 2 décembre 1977	87
N° 18442. République fédérale d'Allemagne et Manritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 20 janvier 1978	95
N° 18443. République fédérale d'Allemagne et Afghanistan :	
Accord d'aide financière. Signé à Kaboul le 10 décembre 1977	103
N° 18444. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord d'aide financière — <i>Dépenses en devises étrangères et projets divers</i> (avec annexe). Signé à Dacca le 12 janvier 1978	111
N° 18445. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord d'aide financière — <i>Acquisition de locomotives</i> . Signé à Dacca le 12 janvier 1978	127
N° 18446. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 12 janvier 1978	137
N° 18447. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 13 janvier 1978	145
N° 18448. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 27 février 1978	157
N° 18449. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord d'aide financière — <i>Approvisionnement en électricité</i> . Signé à Bujumbura le 21 janvier 1978	169
N° 18450. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord d'aide financière — <i>Route de Gitega-Gihofi et approvisionnement en électricité</i> . Signé à Bujumbura le 21 janvier 1978	177
N° 18451. République fédérale d'Allemagne et Gabon :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 23 janvier 1978	185
N° 18452. République fédérale d'Allemagne et Gahon :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Libreville le 24 mars 1978	193
N° 18453. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 23 janvier 1978	201

	<i>Page</i>
No. 18454. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 21 February 1978	209
No. 18455. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Financing of a spinning mill</i> . Signed at Accra on 10 August 1978	217
No. 18456. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-opération— <i>Financing of the purchase of three transformers for the Electricity Corporation of Ghana</i> . Signed at Accra on 10 August 1978	225
No. 18457. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 25 January 1978 .	233
No. 18458. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Jakarta on 2 February 1978 .	241
No. 18459. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 14 August 1978	251
No. 18460. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 13 February 1978 .	261
No. 18461. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 10 March 1978.	271
No. 18462. Federal Republic of Germany and Denmark:	
Agreement concerning the construction of an outer sea-wall between the Emmerlev Cliffs and the Hindenburg Causeway (with maps). Signed at Bonn on 17 March 1978	281
No. 18463. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 7 April 1978	295
No. 18464. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 9 May 1978	307
No. 18465. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Managua on 11 April 1978 .	321
No. 18466. Federal Republic of Germany and Haiti:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Port-au-Prince on 25 April 1978	331
No. 18467. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 29 May 1978 . .	339
No. 18468. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Cotonou on 29 June 1978	351

	<i>Pages</i>
N° 18454. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 21 février 1978	209
N° 18455. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière — <i>Financement d'une filature</i> . Signé à Accra le 10 août 1978	217
N° 18456. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière — <i>Financement de l'acquisition de trois transformateurs pour l'Electricity Corporation of Ghana</i> . Signé à Accra le 10 août 1978	225
N° 18457. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 25 janvier 1978	233
N° 18458. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Accord d'aide financière. Signé à Djakarta le 2 février 1978	241
N° 18459. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière. Signé à Djakarta le 14 août 1978	251
N° 18460. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 13 février 1978	261
N° 18461. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 10 mars 1978	271
N° 18462. République fédérale d'Allemagne et Danemark :	
Accord concernant la construction d'une digue avancée entre les falaises d'Emmerlev et la chaussée de Hindenburg (avec cartes). Signé à Bonn le 17 mars 1978	281
N° 18463. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 7 avril 1978	295
N° 18464. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 9 mai 1978	307
N° 18465. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord d'aide financière. Signé à Managua le 11 avril 1978	321
N° 18466. République fédérale d'Allemagne et Haïti :	
Accord d'aide financière. Signé à Port-au Prince le 25 avril 1978	331
N° 18467. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 29 mai 1978	339
N° 18468. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération technique. Signé à Cotonou le 29 juin 1978	351

	<i>Page</i>
No. 18469. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>“Freetown suburban road network” and “Timber industry centre at Kenema” Projects</i> . Signed at Freetown on 18 July 1978	367
No. 18470. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Participation in the equity of the National Development Bank Ltd., Freetown</i> . Signed at Freetown on 18 July 1978.....	375
No. 18471. Federal Republic of Germany and United Republic of Cameroon:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Yaoundé on 15 August 1978.....	383
No. 18472. Federal Republic of Germany and Papua New Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port Moresby on 23 August 1978	391
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Nicaragua	400
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Nicaragua	401
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Nicaragua	402

Pages

N° 18469. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière — <i>Projets relatifs au raccordement du réseau routier suburbain de Freetown à son réseau routier urbain et à la création d'un centre de l'industrie du bois à Kenema.</i> Signé à Freetown le 18 juillet 1978	367
N° 18470. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière — <i>Prise de participation au capital de la National Development Bank Ltd. de Freetown.</i> Signé à Freetown le 18 juillet 1978	375
N° 18471. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun :	
Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 15 août 1978	383
N° 18472. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le 23 août 1978	391
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Nicaragua	400
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Nicaragua	401
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Nicaragua	402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 March 1980 to 31 March 1980

Nos. 18431 to 18472

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 mars 1980 au 31 mars 1980

N^{os} 18431 à 18472

No. 18431

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Blantyre-Limbe on 17 November 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord d'aide financière. Signé à Blantyre-Limbe le
17 novembre 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK MALAWI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Programm zur Förderung des „*Site and Service Scheme South Lunzu*“, bestehend aus Maßnahmen zur Grundstückerschließung und dem Bau einer Zufahrtstraße, ein Darlehen bis zu 7 400 000, — DM (in Worten: sieben Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens, sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für den Bau der Zufahrtstraße, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre-Limbe am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:
D. J. MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to 7,400,000 DM (seven million four hundred thousand German Marks) for the promotion of the "Site and Service Scheme South Lunzu" consisting of measures for site development and the construction of an access road.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 17 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for the construction of the access road to be financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre-Limbe on 17 November 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. J. Matenje — Signé par D. J. Matenje.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence de 7 400 000 DM (sept millions quatre cent mille deutsche marks) destiné à favoriser l'exécution du projet intitulé «*Site and Service Scheme South Lunzu*» qui prévoit des mesures pour l'aménagement du terrain et la construction d'une route d'accès.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. La Reserve Bank de la République du Malawi se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations conférées à l'emprunteur par les contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes qui seraient à percevoir dans la République du Malawi à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à la construction de la route d'accès à financer au moyen de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi de crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre-Limbe, le 17 novembre 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

D. J. MATENJE

No. 18432

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

Agreement concerning financial co-operation—*Passenger vessel for Lake Malawi Project*. Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord de coopération financière — *Projet d'acquisition d'un navire à passagers devant être exploité sur le lac Malawi*. Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Malawi Railways Ltd., P.O. Box 5492, Limbe, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Passagierschiff Malawi See und damit zusammenhängenden Leistungen ein Darlehen bis zu 4 500 000 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 4 500 000 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens, sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Malawi und die Zentralbank von Malawi werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre-Limbe am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:
D. J. MATENJE

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable Malawi Railways Ltd., P.O. Box 5492, Limbe, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand German Marks) for the project passenger vessel for Lake Malawi and related services.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany states its willingness in principle, on the basis of existing national regulations and provided that the other conditions for cover are fulfilled, to guarantee in respect of that part of the order not financed out of the financial assistance, up to a maximum amount of DM 4,500,000 (four million five hundred thousand German Marks), payment for exports made in connection with the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan to be provided in addition to the financial assistance, insofar as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Malawi and the Reserve Bank of Malawi shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 17 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre-Limbe on 17 November 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. J. Matenje — Signé par D. J. Matenje.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Malawi Railways Ltd, P.O. Box 5492, Limbe, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 4 500 000 DM (quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet d'acquisition d'un navire à passagers devant être exploité sur le lac Malawi et les services y afférents.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, dans le cadre des réglementations nationales en vigueur et si les autres conditions de couverture sont remplies, à garantir, pour la partie de la valeur de commande non financée par l'aide financière, un montant maximal de 4 500 000 DM (quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour le paiement des exportations effectuées dans le cadre du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliqueront également à l'emprunt devant être accordé en plus de l'aide financière dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau serait le prêteur.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Malawi et la Banque de réserve du Malawi se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt devant être conclus conformément au paragraphe 1 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Malawi au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Malawi comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre-Limbe, le 17 novembre 1977, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

D. J. MATENJE

No. 18433

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial co-operation—*Loan to meet foreign exchange costs (with annex). Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977*

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière — *Prêt destiné au financement d'achats en devises étrangères (avec annexe). Signé à Blantyre-Limhe le 17 novembre 1977*

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RE-
PUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre-Limbe am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:

D. J. MATENJE

ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 17. NOVEMBER 1977 BIS ZU 4 000 000 DM (IN WORTEN: VIER MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Malawi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,
- g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, besonders Luxusgüter sowie Güter und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 4,000,000 (four million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi at the time of the conclusion or during the implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 17 November 1977 by signature, in accordance with article 7.

of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre-Limbe on 17 November 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF DM 4,000,000 (FOUR MILLION GERMAN MARKS) UNDER ARTICLE I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT OF [17 NOVEMBER 1977]

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products important for the development of the Republic of Malawi,
- (f) Advisory services and licence fees,
- (g) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by D. J. Matenje — Signé par D. J. Matenje.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant maximal de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises étrangères destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison passés après l'entrée en vigueur de l'accord de prêt devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat devant être conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Malawi garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu du contrat qui sera conclu en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre-Limbe, le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

D. J. MATENJE

ANNEXE

LISTE DES BIENS ET SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS PAR LE PRÊT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 4 000 000 DE DM (QUATRE MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) EN VERTU DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DU 17 NOVEMBRE 1977

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels ainsi que produits semi-manufacturés,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de tout type,
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Malawi,
- f) Services consultatifs et droits de licence,
- g) Les coûts, également en monnaie locale, des transports, de l'assurance et du montage exposés à l'occasion de l'importation des biens financés au titre du présent Accord.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier les produits de luxe ainsi que les biens et équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

No. 18434

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial co-operation – *Hydroelectric power project Nkula Falls II*. Signed at Blantyre-Limbe on 17 November 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière – *Projet « Centrale hydroélectrique des chutes du Nkula (phase II) »*. Signé à Blantyre-Limbe le 17 novembre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Nkula Fälle II“ ein Darlehen bis zu 12 000 000, — DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Blantyre-Limbe am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:

D. J. MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 12,000,000 (twelve million German Marks) for the hydroelectric power project Nkula Falls II.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of

¹ Came into force on 17 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre-Limbe on 17 November 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. J. Matenje — Signé par D. J. Matenje.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 12 000 000 de DM (douze millions de deutsche marks) pour financer le projet « Centrale hydroélectrique des chutes du Nkula (phase II) ».

2. Le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Reserve Bank de la République du Malawi se portera garante auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participa-

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

tion équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par le prêt devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre-Limbe, le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
D. J. MATENJE

No. 18435

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 21 June 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 21 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000, —DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsvertrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Malawi:

MATENJE

ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 3. AUGUST 1978 BIS ZU 10 000 000,— DM (IN WORTEN: ZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM FINANZIERUNGSBEITRAG FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Malawi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements as well as foreign exchange and local currency costs for transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed from the contribution.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply contracts have been concluded after the entry into force of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 21 June 1978 by signature, in accordance with article 7.

of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on June 21st, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE CONTRIBUTION UP TO A TOTAL VALUE OF DM 10,000,000 (TEN MILLION DEUTSCHE MARK) UNDER ARTICLE 1 OF THE INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT OF [3 AUGUST 1978]

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Malawi;
- (f) Advisory services and licence fees.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the contribution.

¹ Signed by Matenje — Signé par Matenje.

² Signed by Günther van Well — Signé par Gunther van Well.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière d'un montant maximal de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises étrangères destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale pour les transports, l'assurance et le montage exposés en raison de l'acquisition de biens financés par la contribution.

Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison passés après l'entrée en vigueur de l'accord de financement devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle sera accordée seront déterminées par les dispositions de l'accord de financement devant être conclu entre le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi de la contribution, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Pour ce qui est des biens et services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 21 juin 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
MATENJE

ANNEXE

LISTE DES BIENS ET SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS PAR LA CONTRIBUTION JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 10 000 000 DE DM (DIX MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) EN VERTU DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DU 3 AOÛT 1978

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels ainsi que produits semi-manufacturés,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de tout type,
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Malawi,
- f) Services consultatifs et droits de licence.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier les produits de luxe ainsi que les biens et équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen de la contribution.

No. 18436

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lusaka on 23 November 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lusaka le 23 novembre 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 19 000 000,— DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 23. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

F. WALUSIKUN

ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL I DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 23. NOVEMBER 1977 BIS ZU 19 000 000,— DM (IN WORTEN: NEUNZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Sambia von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,
- g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 19,000,000 DM (nineteen million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 23 November 1977 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 23rd November 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

ANNEX

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF 19,000,000 DM (NINETEEN MILLION GERMAN MARKS) UNDER ARTICLE I OF THE AGREEMENT OF 23RD NOVEMBER 1977

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Zambia;
- (f) Consulting services and licence fees;
- (g) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by F. Walusikun — Signé par F. Walusikun.

² Signed by Dufner — Signé par Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant de 19 000 000 de DM (dix-neuf millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises étrangères destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services passés après l'entrée en vigueur de l'accord de prêt devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats devant être conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Zambie, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 23 novembre 1977, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

F. WALUSIKUN

ANNEXE

LISTE DES BIENS ET SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS PAR LE PRÊT À CONCURRENCE D'UN MONTANT GLOBAL DE 19 000 000 DE DM (DIX-NEUF MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1977

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels ainsi que produits semi-manufacturés,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de tout type,
- d) Produits chimiques,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Zambie,
- f) Services consultatifs et droits de licence,
- g) Les coûts, également en monnaie locale, des transports, de l'assurance et du montage exposés à l'occasion de l'importation des biens financés au titre du présent Accord.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier les produits de luxe ainsi que les biens et équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

No. 18437

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Lusaka on 11 May 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

Accord d'aide financière. Signé à Lusaka le 11 mai 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SAMBIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Maismühle Kitwe, Kupfergürtel“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 15 000 000,— DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 11. Mai 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

WALUSIKU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Kitwe Maize Mill, Copperbelt" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 11 May 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tenders.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 11th May 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Walusiku — Signé par Walusiku.

² Signed by Dr. W. Dufner — Signé par W. Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant maximal de 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks) destiné au projet «Maiserie de Kitwe, région du Copper Belt».

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation des entreprises.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés par l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit utilisé de préférence le potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 11 mai 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

WALUSIKU

No. 18438

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 24 July 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le
24 juillet 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erweiterung der Zuckerproduktion“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 27,0 Millionen DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 24. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WOLFRAM DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

JOHN M. MWANAKATWE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 27,000,000 (twenty-seven million Deutsche Mark) for the project "Expansion of Sugar Production" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 24 July 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 24 July 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by John M. Mwanakatwe — Signé par John M. Mwanakatwe.

² Signed by Dr. Wolfram Dufner — Signé par Wolfram Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 27 000 000 de DM (vingt-sept millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé «Accroissement de la production sucrière» si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen du prêt devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Zambie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 24 juillet 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFRAM DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

JOHN M. MWANAKATWE

No. 18439

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 25 November 1977**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le
25 novembre 1977**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Mitfinanzierung der Devisenkosten des Vorhabens „Schwimmdock für Handelsschiffe“ ein Kapitalhilfe-Darlehen bis zu 22,2 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzigmillionenzweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften, für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 13,8 Millionen DM (dreizehnmillionenachthunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens geschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei

Abschluß oder Durchführung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 25. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NORBERT BERGER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga a Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo de ayuda financiera hasta la suma de 22,2 millones DM (en letra: veintidós millones doscientos mil Deutsche Mark) para la cofinanciación de gastos de divisas del Proyecto "Dique Flotante para Buques Mercantes".

2) El Gobierno de la República Federal de Alemania se ha declarado dispuesto en principio a, en el cuadro de las normas jurídicas internas en vigor, y dadas las demás condiciones usuales de resguardo, asumir garantías para la parte del valor del encargo no financiada con la ayuda financiera, hasta un valor de 13,8 millones DM (en letra: trece millones ocho cientos mil Deutsche Mark), para los negocios de exportación concertados por empresas con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, en orden a la realización del Proyecto mencionado en el párrafo 1.

Los siguientes artículos del presente Convenio se aplicarán también al préstamo previsto además de la ayuda financiera, en la medida en que dicho préstamo haya sido concedido por el Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Artículo 2. 1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

2) El Gobierno de la República del Perú garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos que se concertarán conforme al artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en

igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que hayan de financiarse con el préstamo deberán sacarse a licitación pública limitada al área alemana de aplicación del presente Convenio, a no ser que en un caso particular se estipule otra cosa.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO, en Lima, el veinticinco de noviembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

NORBERT BERGER
Embajador de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, to raise a loan of up to DM 22,200,000 (twenty-two million two hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the co-financing of the foreign exchange costs of the "Floating dock for merchant ships" project.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany has declared that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for the part of the value of the orders that is not covered by financial assistance up to a total of DM 13,800,000 (thirteen million eight hundred thousand Deutsche Mark), in respect of such export arrangements as are entered into by enterprises having their main place of business in the German area to which this Agreement applies, for the purpose of implementing the project referred to in paragraph 1. The following articles of this Agreement shall also apply to the loan granted in addition to financial assistance, in so far as Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Peru shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

¹ Came into force on 25 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru at the time of the conclusion or execution of the contracts to be concluded in accordance with article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on equal footing, of transport enterprises with their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender in the German area to which this Agreement applies, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 25 November 1977, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

NORBERT BERGER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera la possibilité aux Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt au titre d'une aide financière d'un montant maximal de 22 200 000 DM (vingt-deux millions deux cent mille deutsche marks) pour cofinancer les coûts en devises du projet «Digue flottante pour les navires marchands».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, dans le cadre des règlements nationaux en vigueur et si les autres conditions de couverture sont remplies, à assumer, pour la partie de la commande non financée par l'aide financière, des cautions d'un montant maximal de 13 800 000 DM (treize millions huit cent mille deutsche marks) pour les transactions à l'exportation conclues par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1. Les articles suivants du présent Accord seront également applicables au prêt prévu, en plus de l'aide financière, dans la mesure où ce prêt sera accordé par la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués par l'emprunteur pour s'acquitter des obligations qu'il aura contractées en vertu des contrats de prêt qui seront conclus conformément au paragraphe précédent.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Pérou au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Pérou comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 25 novembre 1977, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

NORBERT BERGER

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

No. 18440

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Lima
on 15 December 1977**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

Accord d'aide financière. Signé à Lima le 15 décembre 1977

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK PERU ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das „Bewässerungsvorhaben Jequetepeque“ ein Darlehen bis zu insgesamt 100 Millionen Deutsche Mark (in Worten: hundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 15. Dezember 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NORBERT BERGER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RABILL
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta la suma de 100.000.000 DM en total (en letras: cien millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción, Frankfurt/Main, para el proyecto "Irrigación Jequetepeque".

Artículo II. 1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

2) El Gobierno de la República del Perú, en caso de no ser él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo III. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo II.

Artículo IV. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo V. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo VI. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

Artículo VII. Con excepción de las disposiciones del artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo VIII. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el quince de diciembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

NORBERT BERGER
Embajador de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the “Jequetepeque Irrigation” project.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Peru, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower’s liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 15 December 1977, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

NORBERT BERGER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,
Se proposant de contribuer au développement économique et social au Pérou,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou, ou à un autre emprunteur à choisir d'un commun accord entre les deux gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 100 millions de DM (cent millions de deutsche marks) destiné au projet «Irrigation de Jequetepeque».

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations conférées à l'emprunteur par les contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes qui seraient à percevoir au Pérou à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés au moyen de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 15 décembre 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

NORBERT BERGER

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

No. 18441

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Nouakchott on 2 December 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nouakchott le 2 décembre 1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLA-
MISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Betei-

ligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Nouakchott am 2. Dezember 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NAGEL

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

BÂ IBRAHIMA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN
REPUBLIK MAURETANIEN VOM 2. DEZEMBER 1977 ÜBER FINANZIELLE ZU-
SAMMENARBEIT

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM
2. DEZEMBER 1977 BIS ZU 4,0 MILLIONEN DM (IN WORTEN: VIER MILLIONEN DEUTSCHE
MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- b) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique de Mauritanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement des frais de devises résultant de la fourniture de marchandises et de prestations de services destinées à couvrir les besoins civils courants et nécessaires un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 4 000 000 de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du contrat de prêt à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous.

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 2 décembre 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 2 DÉCEMBRE 1977
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS DE SERVICES QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1977, POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 4 MILLIONS DE DM (EN TOUTES LETTRES : QUATRE MILLIONS DE DEUTSCHE MARK)

- a) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- b) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Frais de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation financée de marchandises, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

¹ Signé par Nagel — Signed by Nagel.

² Signé par Bâ Ibrahima — Signed by Bâ Ibrahima.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another borrower to be jointly selected by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements. The said costs must relate to deliveries and services covered by the list annexed to this Agreement and for which the delivery or service contracts are concluded after the entry into force of the loan contract to be concluded in accordance with article 2.

Article 2. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritania at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain

¹ Came into force on 2 December 1977 by signature, in accordance with article 7.

from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to deliveries resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 2 December 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

NAGEL

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

BÂ IBRAHIMA

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF DM 4.0 MILLION (FOUR MILLION DEUTSCHE MARK) UNDER ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1977

- (a) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (b) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Transport, insurance and installation costs incurred in connection with imports of goods financed by the loan, even if incurred in local currency.

Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of consumer goods for private requirements, particularly luxury goods, and of goods and equipment for military purposes shall be excluded from financing under the loan.

No. 18442

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 20 January 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
20 janvier 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für

- a) die Finanzierung, vornehmlich der Devisenkosten aus dem Bezug von technischer Ausrüstung und Ersatzteilen für die Neukonstruktion und Instandsetzung von 18 Kleinstaudämmen im Hodh, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind;
- b) das Vorhaben Bewässerungsprogramm Boghé-Ebene I, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 4 500 000 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 20. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NAGEL

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

BÂ IBRAHIMA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique de Mauritanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour

- a) Le financement notamment des frais de devises résultant de l'achat d'équipement technique et de pièces de rechange destinés à la construction et à la réfection de dix-huit petits barrages dans le Hodh, à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après l'entrée en vigueur du contrat de prêt à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous;
- b) Le projet « Programme d'irrigation Plaine de Boghé I », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 4 500 000 DM (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 20 janvier 1978, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Nagel — Signed by Nagel.

² Signé par Bâ Ibrahima — Signed by Bâ Ibrahima.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or another borrower to be chosen jointly by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main:

- (a) A loan of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance primarily the foreign exchange costs of purchasing technical equipment and spare parts for the construction or repair of 18 small dams in Hodh, provided that, upon examination, the project is found to be eligible for support. The said costs must relate to deliveries and services for which the delivery or service contracts are concluded after the entry into force of the loan contract to be concluded in accordance with article 2 of this Agreement;
- (b) A loan of up to DM 4,000,500 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Boghé Plain I Irrigation Programme", provided that, upon examination, it is found to be eligible for support.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all

¹ Came into force on 20 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritania at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea or air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 20 January 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

NAGEL

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

BÂ IBRAHIMA

No. 18443

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AFGHANISTAN**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kabul
on 10 December 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AFGHANISTAN**

**Accord d'aide financière. Signé à Kaboul le 10 décembre
1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK AFGHANISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Afghanistan,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Afghanistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Afghanistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Afghanistan und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Ausbau des Stadtnetzes Kabul und ländliche Elektrifizierung im Großraum Kabul,

b) Ausbau von Radio Afghanistan (Reserve),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Afghanistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Darlehen haben eine Laufzeit von 50 (fünfzig) Jahren einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre und werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(3) Die Regierung der Republik Afghanistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 2 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Afghanistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Afghanistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Afghanistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Afghanistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kabul am 10. Dezember 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

F. J. HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Afghanistan:

FEROUGH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Afghanistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Afghanistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Afghanistan and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 25,000,000 (twenty-five million German Marks) for the projects

(a) Extension of the Kabul city network and rural electrification in the Kabul area,
(b) Extension of Radio Afghanistan (reserve),
if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The loans shall have a term of fifty years, including ten years of grace, and carry interest at a rate of 0.75 per cent per annum.

(2) The other conditions on which the loans are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the Republic of Afghanistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 2 above.

Article 3. The Government of the Republic of Afghanistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Afghanistan at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 10 December 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Afghanistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Afghanistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kabul on December 10th, 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Afghanistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ferough — Signé par Ferough.

² Signed by F. J. Hoffmann — Signé par F. J. Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Afghanistan,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Afghanistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social dans la République d'Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Afghanistan, ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) destinés aux projets suivants :

- a) Extension du réseau urbain de Kaboul et électrification rurale dans la région de Kaboul,
- b) Extension de Radio-Afghanistan (réserve) si, après examen, ces projets se sont révélés dignes d'être encouragés.

2. Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Afghanistan.

Article 2. 1. Les prêts sont consentis pour une durée de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans et porteront un intérêt annuel de 0,75 p. 100.

2. Les autres conditions auxquelles ces prêts sont consentis seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations incombant aux emprunteurs aux termes des contrats à conclure selon le paragraphe 2.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

République d'Afghanistan, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par terre, mer et air de personnes et de biens au titre des prêts, le Gouvernement de la République d'Afghanistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons au titre des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 concernant le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Afghanistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kaboul, le 10 décembre 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
F. J. HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :
FEROUGH

No. 18444

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

Agreement concerning financial assistance—*Foreign exchange costs and various projects (with annex). Signed at Dacca on 12 January 1978*

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

Accord d'aide financière — *Dépenses en devises étrangères et projets divers (avec aunexe). Signé à Dacca le 12 janvier 1978*

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu insgesamt 115 Millionen DM (einhundertfünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

a) bis zu 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs der Volksrepublik Bangladesch gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste.

Bei der Verwendung der Darlehensmittel werden die Anforderungen in der Volksrepublik Bangladesch errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt.

b) bis zu 10 Millionen DM (zehn Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen in einem oder mehreren Sektoren, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

c) bis zu 40 Millionen DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben (Projekthilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

d) bis zu 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für die Beschaffung von Schiffen für die Flußschifffahrt, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bei den unter Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* genannten Verwendungszwecken muß es sich um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Liefer- und Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten der nach Artikel 2 Absatz 2 abzuschließenden Darlehensverträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die übrigen Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *d* finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dacca am 12. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MARIE SCHLEI
SCHILLING

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

M. N. HUDA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH VOM 12. JANUAR 1978 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 12. Januar 1978 bis zu 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a*) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b*) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c*) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d*) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- e*) Transportmittel,
- f*) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- g*) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার

ও

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে আর্থিক সাহায্য

সংশ্লিষ্ট চুক্তি ।

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার

এবং

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

উভয় দেশের মধ্যে বিদ্যমান সৌহার্দ্যপূর্ণ সম্পর্কে উদ্ভূত হইয়া উন্নয়নমূলক সাহায্যের ক্ষেত্রে ফলপ্রসূ সহযোগিতার মাধ্যমে এই সম্পর্ক সুদৃঢ় এবং গভীরতর করিতে অতিপ্রাণী এবং ইহা রক্ষাই বর্তমান চুক্তির তিতি । গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অংশ গ্রহনে ইচ্ছা প্রকাশ করিয়া জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার এবং গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার নিম্নোক্ত সমঝোতায় পৌছিয়াছেন :

ধারা - - - ১

১) জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে কে এক ডাব্লিউ (ডি.ই.এ) উন্নয়ন ঋন সংস্থা > ফ্রাঙ্কফার্ট/মেন, এর সহিত অনূর্ধ্ব ১১৫ মিলিয়ন ডি.এম. (একশত পনের মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ঋন হৃদ্বি করনে সাহায্য করিবেন

২) এই ঋন নিম্ন লিখিতভাবে ব্যবহৃত হইবে :

ক) গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের জনসাধারণের বর্তমান পন্য ও সার্ভিসেস আমদানী চাহিদার বৈদেশিক মুদ্রাখাতে ব্যয় বহনের জন্য বর্তমান চুক্তিপত্রের সহিত সংযুক্ত তালিকা অনুযায়ী অনূর্ধ্ব ৫০ মিলিয়ন ডি.এম (পঁচাত্তর মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার্য হইবে ।

এই অর্থ ব্যবহারের সময় গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে অবশিষ্ট জার্মান অর্থানুকূল্যে স্থাপিত প্রতিষ্ঠানসমূহের চাহিদা সহানুভূতির সহিত বিবেচনা করা হইবে।

(খ) এক বা একাধিক সেক্টর সমূহের জন্য ও সার্ভিসেস এম্বার্গো বৈদেশিক মুদ্রার চাহিদা মিটাইবার জন্য অনূর্ধ্ব ১০ মিলিয়ন ডি এম এম (দেশ মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার করা হইবে যদি পরীক্ষিত হইবার পর প্রকল্পটি উন্নয়নযোগ্য বলিয়া বিবেচিত হয়।

(গ) দুই সরকার কর্তৃক সম্মিলিতভাবে নির্বাচিত প্রকল্প সমূহের জন্য অনূর্ধ্ব ৪০ মিলিয়ন ডি এম এম (চল্লিশ মিলিয়ন ডি এম এম) ব্যবহার্য হইবে (প্রকল্প সাহায্য) যদি সেই সমস্ত প্রকল্পসমূহ পরীক্ষিত হইবার পর উন্নয়ন যোগ্য বলিয়া বিবেচিত হয়।

(ঘ) নদীপথের নৌযান এক্সপের জন্য অনূর্ধ্ব ১৫ মিলিয়ন ডি এম এম (পندر মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার্য হইবে যদি পরীক্ষিত হইবার পর প্রকল্পটি উন্নয়নযোগ্য বলিয়া বিবেচিত হয়।

(৩) বর্তমান চুক্তির ২(২) ধারায় উল্লেখিত সম্পাদক্য চুক্তিসমূহ কার্যকরী হইবার পর যে সমস্ত সাপ্লাইজ অথবা সার্ভিসেস এর জন্য কনট্রাক্ট সম্পাদিত হইবে তেবলমাএ তাহার অর্থ যোগানের জন্য উপরোক্ত ২(ক) এবং (খ) এ বর্ণিত অর্থ ব্যয় করা হইবে।

ধারা - ২

(১) উপরোক্ত ধারা-১(২) এ উল্লেখিত ঋণগুলি বার্ষিক ০.৭৫% হারে সুদ স্বহন করিবে। এই ঋণগুলি দশ বৎসরের রিয়ুটি মেয়াদসহ পঞ্চাশ বৎসরে পরিশোধযোগ্য

(২) ঋণগুলির ব্যবহার এবং এতদসংশ্লিষ্ট অন্যান্য শর্তাবলী যাহার উপর ভিত্তি করিয়া এইগুলি মন্বুরীকৃত হইয়াছে, তাহা পরবর্তীকালে কে এক ডাব্লিউ (ICF) ও গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে সম্পাদক্য চুক্তিসমূহের শর্তানুযায়ী পরিচালিত হইবে এবং ইহা জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্র প্রযোজ্য আইন ও বিধি সাপেক্ষ হইবে।

ধারা - ৩

বর্তমান চুক্তির ২(২) ধারায় উল্লেখিত চুক্তিসমূহের সম্পদান ও বাস্তবায়নমানে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার বাংলাদেশে প্রচলিত সকল ক্রম ও অন্যান্য সরকারী চার্জ হইতে কে এক ডাব্লিউকে (ICF) অব্যহতি দিবেন।

ধারা - ৪

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই ঋনের অধীনে পন্যন্ত্রব্য সরবরাহ এবং এই ঋনসংক্রান্ত যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী ও সরবরাহকারীদের সহজ নৌ অথবা আকাশপথে পরিবহন নির্বাচনের অবাধ সুযোগ প্রদান করিবেন। এই ঋনসংক্রান্ত পরিবহন উদ্যোগতাদের ব্যাপারে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এমন কোন ব্যবস্থাদি গ্রহণ করিবেন না, যাহাতে জার্মানীতে পরিবহন উদ্যোগতাদের ব্যয়সংগত এবং সমসংক্রান্ত গ্রহণে প্রতিবন্ধকতার সম্মুখীন হন এবং বাংলাদেশ সরকার সেই সমস্ত পরিবহন উদ্যোগতাদের অংশ গ্রহণের জন্য প্রয়োজনীয় অনুমতিপ্রদ স্বাক্ষর করিবেন।

ধারা - ৫

- (১) যদি সতন্ত্রভাবে উল্লেখ করা না থাকে তাহা হইলে উপরোক্ত ধারা-১ (২) (গ) এ বর্ণিত ঋনসমূহে হইতে অর্থ পুষ্টি প্রকল্পগুলির সরবরাহ ও সার্ভিসেস আনুষ্ঠানিক দরপত্র আহবানের শর্তসাপেক্ষে আনিত হইবে।
- (২) যদি সতন্ত্রভাবে উল্লেখ না থাকে তাহা হইলে বর্তমান চুক্তিসম্পদের উপরোক্ত ধারা-১ (২) (ঘ) এ উল্লেখিত ঋন হইতে অর্থপুষ্টি সরবরাহ ও সার্ভিসেস জার্মানি এলাকার মধ্যে সীমিত পাবলিক টেন্ডার আহবানের শর্তসাপেক্ষে হইবে।

ধারা - ৬

ঋনগুলি মন্ত্রুরীক কলে যাবতীয় সরবরাহের ক্ষেত্রে জার্মানি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ল্যান্ড বার্লিনের দিল্ল সমূহে উৎপাদিত দ্রব্যাদিকে অগ্রাধিকার দেওয়ার বিষয়টির উপর গুরুত্ব আরোপ করিতেছেন।

ধারা - ৭

আকাশ পথে পরিবহন সংক্রান্ত ঋন ধারায় উল্লেখিত বিধি সমূহের ব্যতিরেকে এই চুক্তি ল্যান্ড বার্লিনে ও প্রযোজ্য হইবে যদি না চুক্তিটি কার্যকরী হইবার তারিখ হইতে তিন মাসের মধ্যে জার্মানি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে কোন বিপরীত বোধনা প্রদান করেন।

ধারা - ৮

বর্তমান চুক্তিটি উহা স্বাক্ষরিত হইবার তারিখ কার্যকরী হইবে।

১৯৭৮ ইং সনের ১২ই জানুয়ারী তারিখে একটি অনুলিপি সহ জার্মান বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় চুক্তিটি ঢাকায় স্বাক্ষরিত হইল এবং তিনটি মূলপাঠেই সমতাবে প্রমাণিত বলিয়া পরিগণিত হইবে। জার্মান ও বাংলায় লিখিত চুক্তিপত্রের ব্যাখ্যাত্ত যদি কোন দ্বিমত হয় তবে সেই ক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষায় লিখিত চুক্তিপত্রটি গ্রহণযোগ্য হইবে।

Heinrich

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী
সরকারের পক্ষে।

Abul Kalam

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে।

Chilling

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে আর্থিক সাহায্য সংক্রান্ত ১২ই জানুয়ারী, ১৯৭৮ ইং তারিখে সম্মত চুক্তিপত্রের সংলগ্নী।

১১) ১২ই জানুয়ারী ১৯৭৮ ইং তারিখে উক্ত সরকারের মধ্যে সম্মত চুক্তিপত্রের ১১(২) (ক) ধারায় উল্লেখিত অনূর্ধ্ব ডি এম ৫০ মিলিয়ন (পঞ্চাশ মিলিয়ন জার্মান মার্ক) মুদ্রার অধীনে আনুমানিক প্রায় পঞ্চাশ ও সার্ভিসেস এর তারিখ :-

- (ক) মিলের হাঁচাঘাল ও সহায়ক দ্রব্যাদি এবং আর্থিক শিল্পায়ত দ্রব্যাদি।
- (খ) বিলা যন্ত্রপাতি এবং একই সাথে রূবি যন্ত্রাদি ও উপকরণ।
- (গ) বুচরা যন্ত্রপাতি এবং সকল প্রকার সহায়ক।
- (ঘ) রাসায়নিক দ্রব্যাদি, বিশেষতঃ সার, উদ্ভিদ প্রতিকারক সহায়ক দ্রব্যাদি, কীটনাশক ঔষধাদি, ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত দ্রব্যাদি এবং রং।
- (ঙ) পরিবহন সাবগ্রী।
- (চ) গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পায়ত দ্রব্যাদি।
- (ছ) বর্তমান চুক্তির অধীনে আনুমানিক দ্রব্যাদি আনুমানিক প্রায় পঞ্চাশ মিলিয়ন মার্ক ও সংযোজনবর্ধক মুদ্রাসহ বরচ।

১২) উপরোক্ত তালিকায় বর্ণিত প্রত্যাহার মধ্যে যত বেশী প্রকার পুঙ্খবহু প্রত্যাহার আবেদন করা যাইবে। পূর্বোক্ত তালিকায় বহির্ভূত কোন প্রকার আবেদন করা হইলে জার্মান কেজারেল প্রজাতন্ত্রী সরকারের অগ্রীম অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে।

স্বাভাবিক প্রয়োজনীয় প্রত্যাহার বিধেয় বহিষ্কৃত দিল্লী প্রত্যাহার এবং সামরিক কার্য ব্যবস্থায় অন্য ৩ সুবিধাদি এই ক্ষেত্রে বর্ধনে আবেদন করা যাইবে না।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total amount of DM 115 million (one hundred and fifteen million German Marks).

(2) The loans shall be used as follows:

(a) Up to DM 50 million (fifty million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements of the People's Republic of Bangladesh in accordance with the list enclosed as Annex to the present Agreement.

As regards the use of these funds, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in the People's Republic of Bangladesh with German financial participation;

(b) Up to DM 10 million (ten million German Marks) to meet the foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in one or more sectors, if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(c) Up to DM 40 million (forty million German Marks) for projects to be selected jointly by both Governments (project aid), if, after examination, they have been found eligible for promotion;

(d) Up to DM 15 million (fifteen million German Marks) for the purchase of vessels for river transport, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(3) The funds referred to in sub-paragraph 2 (a) and (b) above must be used to finance supplies and services for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreements to be concluded pursuant to article 2 (2) of this Agreement.

¹ Came into force on 12 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. (1) The loans pursuant to article 1 (2) above shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. They shall have a term of 50 years, including ten years of grace.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the People's Republic of Bangladesh, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 (2) of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. (1) Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 1 (2) (c) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) Supplies and services financed from the loan pursuant to article 1 (2) (d) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 12th January 1978, in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

<p>For the Government of the Federal Republic of Germany:</p> <p style="text-align: center;">[Signed — Signé]¹ [Signed — Signé]²</p>	<p>For the Government of the People's Republic of Bangladesh:</p> <p style="text-align: center;">[Signed — Signé]³</p>
--	---

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12-01-1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 50 million (fifty million German Marks) under article 1 (2) (a) of the intergovernmental Agreement of 12th January 1978:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines and dyes,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products important for development in the People's Republic of Bangladesh,
- (g) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

2. Imports pursuant to the above list should include as wide a range of goods as possible. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by Marie Schlei — Signé par Marie Schlei.

² Signed by Schilling — Signé par Schilling.

³ Signed by M. N. Huda — Signé par M. N. Huda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Considérant les relations amicales existant entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus de contribuer au développement économique et social dans la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 115 000 000 de DM (cent quinze millions de deutsche marks).

2. Ces emprunts seront utilisés comme suit :

a) Jusqu'à concurrence de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks), les emprunts serviront à financer les coûts en devises étrangères de biens et de services destinés à satisfaire des besoins civils actuels de la République populaire du Bangladesh conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord.

En ce qui concerne l'utilisation de ces crédits, les demandes émanant d'entreprises à participation allemande installées dans la République populaire du Bangladesh feront l'objet d'une attention particulière;

b) Jusqu'à concurrence de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks), les emprunts serviront à financer les coûts en devises de biens et de services dans un ou plusieurs secteurs si, après examen, ces projets ont été reconnus dignes d'être exécutés;

c) Jusqu'à concurrence de 40 000 000 de DM (quarante millions de deutsche marks), les prêts seront affectés à des projets sélectionnés conjointement par les deux gouvernements (aide aux projets) si, après examen, ceux-ci ont été reconnus dignes d'être exécutés;

d) Jusqu'à concurrence de 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks), les prêts serviront à l'acquisition de bateaux destinés au transport fluvial si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être exécuté.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

3. Les crédits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus devront servir à financer des biens et des services pour lesquels des contrats de fourniture ou de service auront été conclus après l'entrée en vigueur des contrats d'emprunt à conclure conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 2. 1. Les prêts visés au paragraphe 2 de l'article premier porteront un intérêt annuel de 0,75 p. 100. Ils arriveront à échéance au bout de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2. L'utilisation de ces prêts et les autres conditions auxquelles ils seront consentis seront déterminées dans les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre des prêts, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à conditions égales de transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. 1. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article premier feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

2. Les biens et les services financés au moyen des prêts visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article premier feront l'objet d'un appel d'offres limité au domaine d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca, le 12 janvier 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MARIE SCHLEI
SCHILLING

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

M. N. HUDA

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 12 JANVIER 1978 CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et des services qui peuvent être financés au moyen des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 50 millions de deutsche marks, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 12 janvier 1978 :

- a)* Matières premières et auxiliaires industrielles et semi-produits;
- b)* Matériel industriel, machines et outillage agricoles;
- c)* Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d)* Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e)* Moyens de transport;
- f)* Autres produits industriels utiles au développement de la République populaire du Bangladesh;
- g)* Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation des biens financés conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces coûts sont payables en monnaie locale.

2. Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 18445

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial assistance—*Procurement
of locomotives.* Signed at Dacca on 12 January 1978**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord d'aide financière — *Acquisition de locomotives.*
Signé à Dacca le 12 janvier 1978**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Beschaffung von Lokomotiven, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Das Darlehen gemäß Artikel 1 wird mit jährlich 0,75 von Hundert verzinst. Es hat eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die übrigen Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der nach Artikel 2 Absatz 2 zu schließenden Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Dacca am 12. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MARIE SCHLEI
SCHILLING

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

M. N. HUDA

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

। ১৯৭৩ চিত্র ১।

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যকার

০

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার

এবং

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

উভয় দেশের মধ্যে বিদ্যমান সৌহার্দপূর্ণ সম্পর্কে উদ্ভূত হইয়া উন্নয়ন মূলক সাহায্যের ক্ষেত্রে কনগ্রু সুযোগিতার মাধ্যমে এই সম্পর্ক সুদৃঢ় এবং গভীরতর করিতে অতিপ্রায়ী এবং ইহা রক্ষাই চুক্তির ভিত্তি। গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অংশ গ্রহনে ইচ্ছা প্রকাশ করিয়া জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার নিম্নোক্ত সমঝোতায় পৌঁছিয়াছেন :

ধারা ১

(১) জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে লোকায়ত্তিত এসস্যের জন্য কে এফ ডাব্লিউ এফ ১) উন্নয়ন ঋন সংস্থা) স্ট্রাক কোর্ট/সেইন, এর সহিত অনুরূপ ২৫,০০০,০০০ ডি এম (পঁচিশ মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ঋন ঋদ্বি কারণে সাহায্য করিবেন যদি পরীক্ষানে প্রকল্পটি উন্নয়নোপযোগী বলিয়া বিবেচিত হয়।

(২) উপরোক্ত অনুচ্ছেদ (১) এ উল্লিখিত প্রকল্পটি অন্য কোন প্রকল্প দ্বারা পরিবর্তিত করা যাইবে যদি জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার তাহাতে একমত হন।

ধারা - ২

(১) বর্তমান চুক্তির ধারা (১) এ উল্লেখিত ঋনটি বার্ষিক ০.৭৫% হারে সুদ বহন করিবে। ইহা দশবৎসরের রিয়ালি মেম্বাদসহ পঞ্চাশ বৎসরে পরিশোধযোগ্য।

(২) ঋনটির ব্যবহার এবং এতদসংশ্লিষ্ট অন্যান্য শর্তাবলী যাহার উপর ভিত্তি করিয়া ইহা মন্বুরীকৃত হইয়াছে, তাহা পরবর্তীফালে কে এক ডাব্লিউ ও গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে সমপাদব্য চুক্তিসমূহের শর্তানুযায়ী পরিচালিত হইবে এবং ইহা জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রে প্রযোজ্য আইন ও বিধি সাপেক্ষ হইবে।

ধারা - ৩

বর্তমান চুক্তির ধারা-২ এর অনুচ্ছেদ-২ এ বর্ণিত চুক্তির সমপাদন ও বাস্তবায়নকালে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার বাংলাদেশ প্রচলিত সকল কর ও অন্যান্য সরকারী চার্জ হইতে কে এক ডাব্লিউকে অব্যহতি দিবেন।

ধারা - ৪

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই ঋনের অধীনে পন্যস্তব্য সরবরাহ এবং এই ঋন সংশ্লিষ্ট যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী ও সরবরাহকারীদের শুল্ক, নৌ এবং আকাশপথে পরিবহন নির্বাচনের অবাধ সুযোগ প্রদান করিবেন। এই সংশ্লিষ্ট পরিবহন উদ্যোগতাদের ব্যাপারে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এগুন কোন ব্যবস্থাাদি গ্রহন করিবেন না যাহাতে জার্মানী শুল্ক পরিবহন উদ্যোগতাদের ব্যায়সংগত এবং সম অংশগ্রহনে প্রতিবন্ধকতার সম্মুখীন হন এবং বাংলাদেশ সরকার সেই সমস্ত পরিবহন উদ্যোগতাদের অংশগ্রহনের জন্য প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র মন্বুর করিবেন।

ধারা - ৫

যদি স্পষ্টভাবে উল্লেখ না থাকে তাহা হইলে বর্তমান ঋন হইতে অর্থপুষ্টি প্রকল্প সমূহের সরবরাহ ও সার্ভিসেস জার্মান এলাকার মধ্যে সীমিত পাবলিক টেন্ডার আহবানের শর্তসাপেক্ষ হইবে।

ধারা - ৬

কোনটি মন্ধুরীর ফলে যাবতীয় সরবরাহের ক্ষেত্রে জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ল্যান্ড বার্লিনের শিল্পসমূহের উৎপাদিত দ্রব্যাদিকে অগ্রাধিকার দেওয়ার বিষয়টির উপর গুরুত্ব আরোপ করিতেছেন ।


ধারা - ৭

আকাশপথে পরিবহন সংশ্লিষ্ট ঐ ধারায় উল্লিখিত বিধিসমূহের ব্যাতিরেকে এই চুক্তি ল্যান্ড বার্লিনেও প্রযোজ্য হইবে যদি না চুক্তি কার্যকরী হইবার তারিখ হইতে তিন মাসের মধ্যে জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে কোন বিপরীত ঘোষণা প্রদান করেন ।

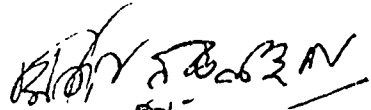
ধারা - ৮

বর্তমান চুক্তি উহা স্বাক্ষরিত হইবার তারিখে কার্যকরী হইবে ।

১৯৭৮-সনের ১২ ই জানুয়ারী তারিখে একটি অনুলিপি সহ জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় চুক্তি টাঙ্কায় স্বাক্ষরিত হইল এবং তিনটি মূলপাঠই সমভাবে প্রমাণিত বলিয়া পরিগণিত হইবে । জার্মান ও বাংলা ভাষায় লিখিত চুক্তিপত্রের ব্যাখ্যায় যদি কোন দ্বিমত হয় তবে সেই ক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষায় লিখিত চুক্তিপত্রটি গ্রহণযোগ্য হইবে ।



জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী
সরকারের পক্ষে ।



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে ।



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 25,000,000 DM (twenty-five million German Marks) for the procurement of locomotives if, after examination, this project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. (1) The loan pursuant to article 1 of the present Agreement shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. It shall have a maturity of fifty years, including a grace period of ten years.

(2) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2, paragraph 2, of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on

¹ Came into force on 12 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 12th January 1978, in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:	For the Government of the People's Republic of Bangladesh:
[Signed — Signé] ¹	[Signed — Signé] ³
[Signed — Signé] ²	

¹ Signed by Marie Schlei — Signé par Marie Schlei.

² Signed by Schilling — Signé par Schilling.

³ Signed by M. N. Huda — Signé par M. N. Huda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Conscients des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social dans la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) destinés à l'acquisition de locomotives si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être exécuté.

2. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Article 2. 1. Le prêt visé à l'article premier portera un intérêt annuel de 0,75 p. 100. Il arrivera à échéance au bout de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2. L'utilisation de ce prêt et les autres conditions auxquelles il est consenti seront déterminées dans les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire de Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats à conclure selon le paragraphe 2 de l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à conditions égales de transporteurs ayant leur siège sur le territoire

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres limité au domaine d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 concernant le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca, le 12 janvier 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MARIE SCHLEI

SCHILLING

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

M. N. HUDA

No. 18446

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 12 January 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 12 jan-
vier 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Bedingungen, zu denen das Darlehen gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn 12. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER V. WELL
UDO KOLLATZ

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

BOKAH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Somalia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, a loan up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark).

Article 2. The terms and conditions on which the loan is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Somalia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ Came into force on 12 January 1978 by signature, in accordance with article 5.

DONE at Bonn on 12th January 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Bokah — Signé par Bokah.

² Signed by Gunther v. Well — Signé par Günther v. Well.

³ Signed by Udo Kollatz — Signé par Udo Kollatz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique de Somalie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique de Somalie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique de Somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique de Somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks).

Article 2. Les conditions auxquelles l'emprunt sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit contrat sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Somalie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique de Somalie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

FAIT à Bonn, le 12 janvier 1978, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER v. WELL

UDO KOLLATZ

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Somalie :

BOKAH

No. 18447

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Rangoon on 13 January 1978**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 13 janvier
1978**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, die wirtschaftliche Entwicklung in Birma zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Düngemittelfabrik Nr. 3, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 90 Millionen DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und Verkehrs-

unternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für diese Beteiligung von Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 13. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. HANS FERDINAND LINSSER
MARIE SCHLEI

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Birmanische Union:

U TUN TIN

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေး အကူအညီ နှင့် စစ်လျဉ်း ရှိ

ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်အောင် ဖြစ်သည်

သဘောတူစာချုပ်

အမှတ် ၃ ရက် မြေပြုစာစက်ရုံလုပ်ငန်း စီမံချက်အဖွဲ့၏ အရေး ငွေကုမ္ပဏီမတ်သန်း (၉၀)

၁၉၇၀ခု၊ ဇန်နဝါရီလ ၁၃ ရက်

ရန်ကုန် မြို့

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည်—

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံ နှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ် သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ပြည်စွာ ပေါင်းသင်းသက်သေ အလုပ်လုပ်ကြိုက်ရှိသည့် စီမံကိန်း အရလည်းကောင်း၊

တိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှုအတွက် အကူအညီပေး ရသဖြင့် အကျိုး ဖြစ်ထွန်းအောင် ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်း အား ဖြင့် ယုံကြည်ချက်ကြည့်စွာ ပေါင်းသင်း ဆက် ဆံ ရေး တိုး တက်နိုင်မြဲသည့်အထိ ခိုင်မြဲ စေလို သော ဘဏ္ဍ ဂွေလည်း ကောင်း ။

ဆိုဆိုချစ်ကြည်စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး ဟန်ဖြင့် အောင်ပန်းသိမ်း မှု သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အကြမ်းပြန် ကြောင့် သဟိုပြုလည်းကောင်း ။

မြန်မာ့စီး ပွား ရေး တိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှု ကိုအား ပေး ရန် ရည် ရွယ်၍ လည်း ကောင်း ။

အောက်ပါ အတိုင်း သဘောတူ ကြ သည် ။

အ ပို န် ၁

(၁) ပြည် ဆောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအစိုး ရသည်။ မြန်မာ့နိုင်ငံခြား ဂုန်သွယ် မှုဘက်အား ဖရင့်ဖတ်/ ဝိန်း ရှိကရက်ဒစ်တန်စ တေ့ဖီ ဝီ ဒါဂိုဘို (တိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှု ငွေ ချေး ကော်ဂို ရေး ဝှင်း) မှတစ်ခု ဝါ ဖြေဖြေ ဝေခက်လုပ်ငန်း စီမံချက်အစွက် ချေး ငွေကျပ် ဝန် မက် ၉၀,၀၀၀,၀၀၀ (သန်း ကိုး ဆယ်) ကိုအဆိုပါလုပ်ငန်း စီမံချက် ကို စစ် ဆေး မှုများ ပြုလုပ်ပြီး နောက်၊ စက်ဝှေ့တည်ဆောက်ရန် သင့် လျော်ကြောင်း တွေ့ရှိရပါက ယင်း ချေး ငွေရရှိ စေရန် ဆောင်ရွက် ရမည် ။

(၂) ပြည် ဆောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအစိုး ရနှင့်ပြည် ဆောင်စုဆိုရှယ် လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုး ရတို့ သဘောတူညီခဲ့ပါ လျှင် ။ အထက်အပိုဒ် ၁ ဖွင့်ဖော်ပြထား သောလုပ်ငန်း စီမံချက်ကို အ ခြား လုပ်ငန်း စီမံချက်များ ဖြင့်အစား ထိုး နိုင်ခွင့်ရှိသည် ။

အ ပို န် ၂

(၁) အဆိုပါချေး ငွေများ သုံး စွဲ မှုနှင့်ဝတ်လျှင်း ရှိလည်း ကောင်း ။ အ ဆိုပါချေး ငွေထုတ် ပေး မှု ဆိုင်ရာစည်း ကမ်း များ နှင့်ဝတ်လျှင်း ရှိလည်း ကောင်း ။ ငွေ ချေး ယူသူနှင့် ကရက်ဒစ်တန်စ တေ့ဖီ ဝီ ဒါဂိုဘို တို့ချစ်ကြည်စွာ သဘောတူစာချုပ်များ ပါပြု ငွာန်းချက်များ အရ လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရပါမည်။ စာချုပ်ပါကိစ္စ ရပ် များအောင် ရွက်ရန် ဒေသမှ ဖရင့်ဖတ်/ ဝိန်း ဖြစ်ရမည် ။

- (၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အသက်ပါ အပိုဒ် ၁ အရ ချစ်ဆိုရှယ်လစ်ဖြစ်သောသဘောတရား ငွေချေးစာချုပ်ပါ ငွေချေးယူသည့် ချေးငွေများကို လျာပန်မဟုတ်ဘဲ ငွေဖြင့် ပြေကျေအောင်ပေးသပ်ရန် ကရက်ဒစ်တန်စတေ့ဒါဖီဒါရီဆို အား အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ယခုသဘောတရားချစ်ဆိုဒ် ၂ ဖွင့်ဖော်ပြပါရှိသည့် ငွေချေးစာချုပ် ချစ်ဆိုသည့်အခါဖြစ်စေ၊ ယင်းစာချုပ်အရ အကောင်အထည်ဖော်ရမည့်ဖြစ်စေ၊ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ စဉ်းကြပ်တောက်ခံသည့် အခွန်များနှင့် အခြား ဌာနဆိုင်ရာ အခကြေးငွေများ ပူးကရက်ဒစ်တန်စတေ့ဒါဖီဒါရီဆို အား ကင်းလွတ်ခွင့် ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၄

- (၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အဆိုပါချေးငွေတုတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့် ငွေကြေးသီးသန့်ပမာဏ လေကြောင်းအားဖြင့် ခရီးသစ်များနှင့် ကုန်စည်ပစ္စည်းများ ပို့ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်းကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျွန်းဆီနိုင်ငံအလံ သို့မဟုတ် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံ လွှင့်ထူထားသည့် ပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများအား လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။
- (၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျွန်းဆီနိုင်ငံအလံ သို့မဟုတ် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံ လွှင့်ထူထားသည့် ငွေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများသည် အဆိုပါချေးငွေတုတ်ပေးမှုစာချုပ်အရ ပေါ်ပေါက်လာသည့် ကျွန်းဆီနိုင်ငံမြေပင်ရှိ ငွေကြေးပမာဏနှင့် စည်းပုံစည်းမျဉ်းများ ပို့ဆောင်မှုလွှင့်ထူသည့် သို့မဟုတ် အခြေခံဖြင့် ပါဝင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျွန်းဆီနိုင်ငံအလံ လွှင့်ထူထားသည့် ငွေကြောင်းသယ်ယူ

ပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်း များ အား ယင်း သို့ပါဝင်နိုင်ရန် လိုအပ်သည့် ခွင့်ပြု လက်မှတ်များ ကိုရုတ်ပေး ရပါမည်။ ။

အ ပိုဒ် ၅

သီးခြား ကိစ္စရပ်များ အနေဖြင့်အခြား နှင်းလမ်း အရသတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိခဲ့လျှင် ၊ ချေးငွေမှအခံသုံးစွဲရန်ဖြစ်သည့် လုပ်ငန်း စီမံချက်များ အတွက် ကုန်ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုနှင့် လူဝတ်

အား ရယူမှုကိစ္စရပ်များ ကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာတင်ဒါပေးပို့မှုမှ အခက်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ။

အ ပိုဒ် ၆

ချေးငွေထုတ်ပေးမှုမှ ပေးပို့ပေးပါက လာသည့်ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုနှင့်လုပ်ငန်းရယူမှု ကိစ္စများ နှင့်ပတ်သက်၍ ဘာလင်နယ်မြေအဖွဲ့အစည်း ပွားရေးစွမ်းဆောင်နိုင်မှုများ အား ဦးစားပေးအံ့။ ပြုမှုကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံ အစိုးရက အဖူးအလေး အနက် ပြုလုပ်ပေးပါမည်။ ။

အ ပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ် ဖောင်အတည်ဖြစ်သည့်မှ နှုံးလအကွင်း ပြည်ထောင်စု သမ္မတကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံအစိုးရက ဆန့်ကျင်ခွင့်မရှိသည့် ကြေငြာချက်ကရပ်ကို ပြည်ထောင်စုအဖွဲ့အစည်းလက်ထက် မြန်မာနိုင်ငံ ပေါက်အစိုးရသို့ ပေးပို့ခြင်း မပြုလျှင် ၊ အပိုဒ် ၄ ပါလေ့ပြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးကို ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ဖြင့် ချက်များ ပြုစုပါ။ ။ ဤသဘောတူစာချုပ် သည် ဘာလင်နယ်မြေနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။ ။

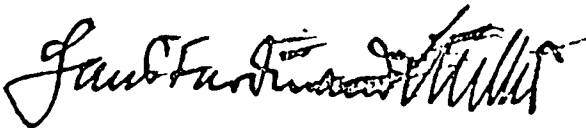
အ ပိုဒ် ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့ရက်တွင်စတင် အတည် ဖြစ်စေရမည်။ ။

၁၉၇၈ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကျွန်ုပ်တို့
 တို့က အတူတူ ဖြစ်ပေါ်လာသော အင်အားစွမ်းမီ ဖြစ်လာစေရန်
 လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် အတူတူ ဆုံးဖြတ်ချက်ချခဲ့ကြောင်း ဝင်ဖြတ်
 သည်။ ကျွန်ုပ်တို့က အတူတူ ဖြစ်ပေါ်လာသော အင်အားစွမ်းမီ
 ကျွန်ုပ်တို့က အတူတူ ဖြစ်ပေါ်လာသော အင်အားစွမ်းမီ အတူတူ
 ဖြစ်ပေါ်လာစေရန် ဆုံးဖြတ်ချက်ချခဲ့ကြောင်း ဝင်ဖြတ်
 သည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံ
 အစိုးရ အဖွဲ့

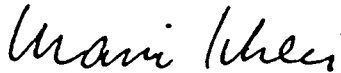
ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံ
 အစိုးရ အဖွဲ့



(ဒေါက်တာဟန်ဖေဒီနန်ဒီလင်းစဲ)



(ဦးထွန်းတင်)



(မာဂျီနယ်လိုင်)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic development in Burma,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanmar Foreign Trade Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 90,000,000 (ninety million German Marks) for the project fertilizer factory No. 3 if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance is Frankfurt/Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan free choice of transport enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or the flag of the Socialist Republic of the Union of Burma.

¹ Came into force on 13 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

(2) The shipping enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of the present Agreement as results from the granting of the loan. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant permits as required for the participation of shipping enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to using the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on January 13, 1978, in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. HANS FERDINAND LINSSER

[Signed]

MARIE SCHLEI

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]

U TUN TIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION
BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant d'encourager le développement économique en Birmanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Myanma Foreign Trade Bank à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 90 000 000 de DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche marks) destiné au projet d'usine d'engrais n° 3, si, après examen, ce projet se révèle digne d'être exécuté.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées dans les accords à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le lieu d'exécution est Francfort-sur-le-Main.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations incombant à l'emprunteur aux termes des contrats à conclure selon le paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans l'Union birmane, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. 1. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laissera le libre choix entre les transporteurs battant pavillon de la République fédérale d'Allemagne et les transporteurs nationaux de la République socialiste de l'Union birmane.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2. Les compagnies de navigation qui battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne et celles qui battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane participeront dans les mêmes proportions et dans les mêmes conditions de droits aux transports au titre du prêt de marchandises au départ du territoire allemand auquel s'applique le présent Accord. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera les autorisations nécessaires à la participation des compagnies de navigation battant pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 concernant le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 13 janvier 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS FERDINAND LINSER

MARIE SCHLEI

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :

U TUN TIN

No. 18448

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Rangoon on 27 February 1978**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 27 février 1978

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die wirtschaftliche Entwicklung in Birma zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Kombinierte Fähr- und Frachtschiffe ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für diese Beteiligung von Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 27. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS FERDINAND LINSSER

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Birmanische Union:

Dr. MAUNG SHEIN

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘာသာရေး အကူအညီနှင့် ဖတ်လျှင်း ရှိ

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ကျားမနီ နိုင်ငံ အစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စု နိုင်ငံတော် သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ

တို့

ချစ် နှစ် ဩ သည်

သဘောတူစာချုပ်

(ရေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး ကော်ပိုရေးရှင်း အဖွဲ့အစည်းနှင့်
ကုန်သွယ်ရေး ဝယ်ယူရန် ချေးငွေကျခံမန်မာ ၁၆ သန်း)

၁၉၇၀ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂၇ ရက်

ရန်ကုန် မြို့ ။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျားမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုနိုငံတော် သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ

တို့သည် —

ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျားမနီနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုနိုငံတော် သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံ လျက်ရှိသည့် စိတ်ထား အရလည်းကောင်း ၊

တိုး ဟက်ဖွံ့ဖြိုး မှုအတွက် အကူအညီ ပေး ရသွင်အကျိုး ဖြစ်ထွန်း စေ
ရန် ပူး ပေါင်း သောင်ရွက်ခြင်း အား ဖြင့် ဣန္ဒိုချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်း
ဆက်ဆံ ရေး တိုး တက်နိုင်ခြယ်တက် နိုင်ခြင်း လေ့ သေသး နှိ ဂ်လည်း ကောင်း။

ဗိုလ်ချုပ်ကြီး ပွဲ ဝ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး ဘဏ်ဖြ စေရန်ထိန်းသိမ်း
မှုသို့ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အခြေခံဖြစ် ဖြောင်း သတိပြုလည်း ကောင်း။

မြန်မာ့စီး ပွဲ ဝ ရေး တိုး ဟက်ဖွံ့ဖြိုး မှုကို ကူညီအား ပေး ရန်
ရည်ရွယ်လည်း ကောင်း ။

အောက်ပါ အပိုင်း သဘောတူကြပါသည်။

အ ပို ခ် ဝ

(၁) ပြည် သောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရသည် မြန်မာ့နိုင်ငံခြား
ကုန်သွယ်မှုဘက်အား ဖရင့်ဖတ်အင်မီန်း ဂြိကရစ်တန်စ တေ့ဖီ
ဒါဂိုဘို (တိုး ဟက်ဖွံ့ဖြိုး မှု ငွေ ချေး ကော်ပို ရေး ဌင်း) မှလူစီး/
ကုန်တင် ရေယာဉ်များ ဝယ်ယူရန် ချေး ငွေ ဂျာမနီမတ်
၁၀,၀၀၀,၀၀၀ (ဆယ်သန်း) ကို ရရှိ စေရန် သေင်ရွက်ရမည်။

(၂) ပြည် သောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရနှင့်ပြည် သောင်စုဆိုရှယ်
လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရစိုး ရတို့ သဘောတူညီခဲ့ပါလျှင်၊ အ
ထက်အပိုခံ ဝ ငွေ ပြေထား သေလုပ်ငန်း စီမံချက်ကိုအခြား
လုပ်ငန်း စီမံချက်များ ဖြင့်အစား တိုး နိုင်ခွင့်ရှိသည်။
တည်မဲဂျာမနီစည်း မျဉ်း များ ကိုအခြေခံလျက်၊ ဤကိစ္စ ရပ်အတွက် အ
ခြား သေစဉ်း ကမ်း ရပ် များ ကိုဖြည့်စွက်ခဲ့ပါလျှင်၊ ပြည် သောင်စု
သမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရသည် ဤသဘော ရေး အကူအညီဖြင့်ထုတ်ချေး
ခြင်း မပြုသည့် အစိတ်အပိုင်း နှင့်စပ်လျဉ်း ချအထက်အပိုခံငွေဖြင့်
ပြေထား သေလုပ်ငန်း စီမံချက်အတွက် ဝယ်ယူသည့်ပစ္စည်း များ တန်
ဖိုး ကို ပေး ချေရန်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဂျာမနီနယ် မြေ
ဧရိယာအတွင်း မိမိတို့၏လုပ်ငန်း များ တည်ရှိကြသည့်ကုမ္ပဏီ များ မှ
အများ ဆုံး ဂျာမနီမတ် ၆,၀၀၀,၀၀၀ (ခြောက်သန်း) အထိရရှိ
ရေး အတွက် အာမခံရန် မူအား ဖြင့် ဆန္ဒရှိ ဖြောင်း ဖြေ ပြ
ထား သည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အောက်ဖော်ပြပါအပိုဒ်များ သက်ကရစ်
တန်စတေ့ဖါဒီဒီဂျီ (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှု ငွေချေးကော်ပိုရေး
ရှင်း) ငွေချေး သူဖြင့် နေသမျှ ဤသဘောတူစာချုပ် အပြင်
ထပ်မံထုတ်ချေး မည့်ချေး ငွေများ နှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၂

- (၁) အဆိုပါချေးငွေများ သုံးစွဲမှုနှင့်စပ်လျဉ်း ဗွဲ့လည်းကောင်း၊
အဆိုပါချေးငွေထုတ်ပေးမှုဆိုင်ရာ စည်းကမ်းများ နှင့် စပ်
လျဉ်း ဗွဲ့လည်းကောင်း၊ ငွေချေးယူသူနှင့် ကရစ်တန်စတေ့
ဖါဒီဒီဂျီတို့ ချုပ်ဆိုကြမည့်သဘောတူစာချုပ်များ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်
များ အရ၊ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရပါမည်။ စာချုပ်ပါကိစ္စရပ်များ
ဆောင်ရွက်ရန် ဒေသမှာ ဖရင့်ဖတ်အပ်ပိန်း ဖြစ်ရမည်။
- (၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အ
ထက်ပါ အပိုဒ် ၁ အရချုပ်ဆိုရမည်ဖြစ်သော သဘောတူငွေချေးစာ
ချုပ်ပါ ငွေချေးယူသူအပေး သတ်ရန်တာဝန်ကို ကျေပြန်ရန် အ
လို့ငှာ၊ ပေးချေရန် ငွေအား လုံးကို ဂျာမနီမား ငွေဖြင့်
ပေး သတ်ရန်ကရစ်တန်စတေ့ဖါဒီဒီဂျီအား အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် သဘော
တူစာချုပ်အပိုဒ် ၂ တွင် ဖော်ပြပါရှိသည့် ငွေချေးစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခါ
ဖြစ်စေ၊ ယင်းစာချုပ်အရ အကောင်အထည်ဖော်သည့်ကာလအတော်
အတွင်း ဖြစ်စေ၊ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်
အတွင်း စဉ်းပြတ်ကောက်ခံသည့် အခွန်များ နှင့်အခြား ဌာနဆိုင်ရာ
အခကြေးငွေများ မှ ကရစ်တန်စတေ့ဖါဒီဒီဂျီအား ကင်းလွတ်ခွင့်ပြု
ရမည်။

အ ပို န် ၄

(၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အဆိုပါချေးငွေထုတ်ပေးမှုမှပေါ်ပေါက်လာသည့်ခရီးသည်များနှင့်ကုန်စည်ပစ္စည်းများ ပို့ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်းကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအလံ့အလွန်တို့ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံ့အလွန်ထူးထူးသောကြောင်း သို့မဟုတ် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများ အားလုံးက လက်ခံသွားရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအလံ့အလွန်တို့ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံ့အလွန်ထူးထူးသောကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများ သည်အဆိုပါချေးငွေထုတ်ပေးမှုစာချုပ်အရ ပေါ်ပေါက်လာသည့်ကျောမနီနယ်မြေဒဂုံယာမှကုန်ပစ္စည်းများ ပို့ဆောင်မှုပိုင်ဆိုင်သည့်အဖွဲ့အစည်းအဖြစ်သဘောထားဖြင့်ပါဝင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအလံ့အလွန်ထူးထူးသောကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများ အား ယင်း သို့ပါဝင်နိုင်ရန် လိုအပ်သည့် ခွင့်ပြုလက်မှတ်များ ကိုထုတ်ပေးရမည်။

အ ပို န် ၅

သီးခြား ကိစ္စရပ်များ အနေဖြင့် အခြားနည်းလမ်းအရ သတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိခဲ့လျှင် ချေးငွေမှကျခံသုံးစွဲရန်ဖြစ်သည့် လုပ်ငန်းစီမံချက်များ အတွက် ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့်လုပ်ငန်းအရယူမှုကိစ္စရပ်များကိုလည်း ယခုသဘောတူစာချုပ်အရ သတ်မှတ်ထားသောကျောမနီနယ်မြေဒဂုံယာအတွင်း ဝင်ခွင့်ခံယူမှု စနစ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

အ ပို န် ၆

ချေး ငွေထုတ်ပေး မှုမှ ပေ T ပေါက်လာသည့်ပစ္စည်း ဝယ်ယူ မှုကို ဖွဲ့ ချုပ် မှု၊ နှင့် စစ်လျဉ်း ချုပ် ဘာလင် နယ် မြေထွက်ကုန် မှု၊ အား ဦး စား ပေး မှု ကို ပြည် ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံအစိုး ဝန် အထူး အလေး အနက် ပြု လျက် ရှိပါသည်။

အ ပို န် ၇

ဤ သဘောတူစာချုပ် စတင်အတည်ဖြစ်သည့် နေ့မှ သုံး လအတွင်း ပြည် ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံ အစိုး ဝန် အဖွဲ့က ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ကြေငြာချက် တရပ်ကို ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ ဘော်အစိုး ဝန် သို့ ပေး ပို့ခြင်း ဖြစ်ပျက် အပို န် ၄ ပါ လေကြောင်း သယ်ယူပို့ ဆောင်ရေး ကို ရည်ညွှန်း သည့် ပြဋ္ဌာန်း ချက် မှု၊ ဖွဲ့ ချုပ် မှု၊ ဤ သဘောတူစာ ချုပ် သည် ဘာလင် နယ် မြေနှင်လည်း သက်ဆိုင် စေရမည် ။

အ ပို န် ၈

ဤ သဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ် ရေး ထိုးသည့် နေ့ရက်တွင် စတင်အတည် ဖြစ် စေရမည် ။

၁၉၇၈ ခု၊ ဖေဖော်ဝါရီလ ၂ ရက် နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကျောမနီဘာ သာ၊ မြန်မာဘာသာ နှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ တို့ဖြင့် နှစ် စောင်စီ ပြု လုပ် ချုပ်ဆို ပြု ချုပ်သည့် ခုစလုံး သည် အညီအမျှ ရေး ရေး ဝင်ဖြစ်ကြ သည် ။ ကျောမနီဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာ စာ မှု မှု၊ ဖွဲ့ ချုပ် မှု၊ ချုပ် ဆို ပြု လုပ် သည့် အတည်ဖြစ် စေရမည် ။

ပြည် ထောင်စုသမ္မတကျောမနီနိုင်ငံ အ စိုး ဝန် အဖွဲ့က

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာ နိုင်ငံ ဘော်အစိုး ဝန် အဖွဲ့က

Gaol Ferdinand Linnar
(ဒေါက်တာဟန်စ် ဖယ် ဒီ နန် ဒီလင်းစ်)

[Signature]
(ဒေါက်တာ မောင် ရှိန်)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic development in Burma,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanma Foreign Trade Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million German Marks) for the project passenger cum cargo vessels.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany states its willingness in principle, on the basis of existing national regulations and provided that the other conditions for cover are fulfilled, to guarantee, in respect of that part of the order not financed out of the financial assistance, up to a maximum amount of DM 6,000,000 (six million German Marks), payment of exports made in connection with the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan to be provided in addition to the financial assistance, insofar as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance is Frankfurt am Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 27 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan free choice of transport enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or the flag of the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) The shipping enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of the present Agreement as results from the granting of the loan. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant permits as required for the participation of shipping enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Supplies and services for the projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on February 27, 1978, in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANS FERDINAND LINSER

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]

Dr. MAUNG SHEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République socialiste de l'Union birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite la Myanma Foreign Trade Bank à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, un emprunt de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) au maximum destiné au projet de cargos mixtes.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, dans le cadre des directives nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont remplies, à garantir, pour la partie de la valeur de commande non financée par l'aide financière, et jusqu'à un montant maximal de 6 000 000 de DM (six millions de deutsche marks), le règlement d'exportations réalisées par des entreprises ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1 du présent article.

Les articles suivants du présent Accord s'appliquent également à l'emprunt prévu en sus de l'aide financière, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau sera le prêteur.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Le lieu d'exécution est à Francfort-sur-le-Main.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République socialiste de l'Union birmane pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1. S'agissant du transport par mer, voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport opérant sous pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane.

2. Les entreprises de navigation opérant sous pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront à égalité et dans l'équité au transport des marchandises expédiées de la zone allemande à laquelle s'applique l'Accord en conséquence de l'octroi du prêt. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, selon que de besoin, les autorisations nécessaires pour la participation des entreprises opérant sous pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique limitée à la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord.

Article 6. S'agissant des marchandises à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 27 février 1978, en deux exemplaires en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des versions allemande et birmane, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS FERDINAND LINSSER

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :

MAUNG SHEIN

No. 18449

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

Agreement concerning financial assistance – *Supply of electricity*. Signed at Bujumbura on 21 January 1978

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

Accord d'aide financière – *Approvisionnement en électricité*. Signé à Bujumbura le 21 janvier 1978

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK BURUNDI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorhaben

a) Stromversorgung von N'gozi, Kayanza und zwei Teeplantagen (Region N'gozi)

b) Stromversorgung von Muramvya

c) Stromversorgung von Muyinga,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 7,5 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen fünfhundert Tausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Burundi, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura, am 21. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Burundi:

ALBERT MUGANGA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra [possible] au Gouvernement de la République du Burundi ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

a) Approvisionnement en électricité de N'gozi, Kayanza et deux plantations de thé (Région de N'gozi),

b) Approvisionnement en électricité de Muramvya,

c) Approvisionnement en électricité de Muyinga,

à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 7,5 millions de DM (en toutes lettres : sept millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure au terme du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

la République du Burundi lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 21 janvier 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Albert Muganga — Signed by Albert Muganga.

² Signé par Thomas Trömel — Signed by Thomas Trömel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi, or other borrowers to be selected jointly by the two Governments, to raise loans up to a total of DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the following projects:

- (a) Supply of electricity to N'gozi, Kayanza and two tea plantations (N'gozi region),
- (b) Supply of electricity to Muramvya,
- (c) Supply of electricity to Muyinga,

if, on examination, the projects are deemed worthwhile.

(2) The projects referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Burundi, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 21 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall be subject to international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 21 January 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
THOMAS TRÖMEL

For the Government of the Republic of Burundi:
ALBERT MUGANGA

No. 18450

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial assistance – *Gitega-Gihofi*
road and supply of electricity. Signed at Bujumbura on
21 January 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord d'aide financière – *Route de Gitega-Gihofi et ap-*
provisionnement en électricité. Signé à Bujumbura le
21 janvier 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorhaben

- a) Straße Gitega-Gihofi
- b) Stromversorgung für Muramvya
- c) Stromversorgung für Kayanza/Ngozi
- d) Stromversorgung für Muyinga
- e) Stromversorgung für Rutana-Gihofi
- f) Stromversorgung für Kirundo

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu* 31 102 666,40 Deutsche Mark (in Worten: einunddreißig Millionen einhundertzweitausendsechshundertsechszig Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Burundi, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

* 1. 30,0 Millionen DM aus der Zusage 1977/78; 2. 52 666,40 DM aus der Verpflichtung 1968 (Restbetrag); 3. 1 050 000 DM aus der Verpflichtung 1970 (Restbetrag).

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 21. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Burundi:
ALBERT MUGANGA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Route de Gitega-Gihofi,
- b) Approvisionnement en électricité pour Muramvya,
- c) Approvisionnement en électricité pour Kayanza/Ngozi,
- d) Approvisionnement en électricité pour Muyinga,
- e) Approvisionnement en électricité pour Rutana-Gihofi,
- f) Approvisionnement en électricité pour Kirundo,

à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de *31 102 666,40 DM (en toutes lettres : trente et un millions cent deux mille six cent soixante-six Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederauf-

* 1. 30,0 millions de DM, résultant de l'acceptation pour 1977/78; 2. 52 666,40 DM, résultant de l'engagement pour 1968 (solde); 3. 1 050 000 DM, résultant de l'engagement pour 1970 (solde).

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

baud de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burundi lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 21.1.1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Albert Muganga — Signed by Albert Muganga.

² Signé par Thomas Trömel — Signed by Thomas Trömel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi, or other borrowers to be selected jointly by the two Governments, to raise loans up to a total of DM 31,102,666.40* (thirty-one million one hundred two thousand six hundred sixty-six Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the following projects:

- (a) Gitega-Gihofi road,
- (b) Supply of electricity to Muramvya,
- (c) Supply of electricity to Kayanza/Ngozi,
- (d) Supply of electricity to Muyinga,
- (e) Supply of electricity to Rutana-Gihofi,
- (f) Supply of electricity to Kirundo,

if, on examination, the projects have been deemed worthwhile.

(2) The projects referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

* 1. DM 30.0 million from acceptance for 1977/78; 2. DM 52,666.40 from commitment for 1968 (balance); 3. DM 1,050,000 from commitment for 1970 (balance).

¹ Came into force on 21 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of Burundi, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burundi at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 21 January 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS TRÖMEL

For the Government of the Republic of Burundi:

ALBERT MUGANGA

No. 18451

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GABON**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 23 January 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GABON**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 23 janvier 1978

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER GABUNISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Gabunischen Republik,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Gabunischen Republik,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), Köln, ihre Beteiligung an der Banque Gabonaise de Développement (BGD) in Höhe von FCFA 100 000 000 um FCFA 183 820 000 (etwa 1 700 000 Deutsche Mark) zu erhöhen. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), einen Gegenwert bis zu 1 100 000,00 DM (in Worten: eine Million einhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. (1) Die in Artikel 1 genannte, erhöhte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), wird nach Kapitalerhöhung der Banque Gabonaise de Développement (BGD) von der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), erworben, und zwar dergestalt, daß die Regierung der Gabunischen Republik kurzfristig in Vorlage tritt und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), zum Nennwert derivativ erwirbt.

(2) Die Regierung der Gabunischen Republik garantiert im eigenen Namen und für die Bank in Gabun, die im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen sowie den freien Rücktransfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses. Die Regierung der Gabunischen Republik verpflichtet sich, der Banque Gabonaise de Développement bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), Köln, keine Hindernisse in den Weg zu legen.

Artikel 3. Die Regierung der Gabunischen Republik stellt die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, (DEG), Köln, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

bei dem Aktienerwerb und in bezug auf die Beteiligung gemäß Artikel 1 und deren Erträge in Gabun erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Gabunischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Gabunischen Republik:

MARTIN BONGO

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République gabonaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (Société allemande de développement), dénommée ci-après DEG, Cologne, d'augmenter sa participation à la Banque gabonaise de Développement (BGD), qui se monte actuellement à 100 000 000 de F CFA, d'une somme de 183 820 000 F CFA (environ 1 700 000 Deutsche Mark). A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à la DEG une somme en contre-valeur d'un montant maximum de 1 100 000,00 DM (en toutes lettres : un million cent mille Deutsche Mark).

Article 2. (1) La participation augmentée de la DEG, mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus, sera acquise par la DEG après augmentation du capital de la Banque gabonaise de Développement de telle manière qu'elle sera d'abord souscrite à court terme par le Gouvernement de la République gabonaise et ensuite acquise au pair par la DEG.

(2) Le Gouvernement de la République gabonaise garantit en son propre nom et pour la Banque au Gabon, compétente pour les mesures de contrôle de devises par ordre du Gouvernement, en ce qui concerne la participation mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus, le libre transfert de tous les paiements ainsi que le libre transfert en retour du capital, des produits et, en cas d'aliénation ou de liquidation, du produit de l'aliénation ou de la liquidation. Le Gouvernement de la République gabonaise s'engage à ne pas entraver la Banque gabonaise de Développement dans l'exécution de ses engagements de paiement ou de remboursement envers la DEG, Cologne.

Article 3. Le Gouvernement de la République gabonaise exemptera la DEG, Cologne, de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Gabon lors de l'acquisition d'actions et en connexion avec la participation mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus et ses produits.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République gabonaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 23 janvier 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹
Pour le Gouvernement
de la République gabonaise

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Martin Bongo — Signed by Martin Bongo.

² Signé par Genscher — Signed by Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
GABONESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Gabonese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Gabonese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (DEG), Cologne, to increase its present equity participation of CFAF 100 million in the Banque gabonaise de développement (BGD) by an amount of CFAF 183,820,000 (approximately 1.7 million Deutsche Mark). To that end, the Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of DEG an amount up to an exchange value of DM 1,100,000 (one million one hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. (1) The increased equity participation of DEG, referred to in article 1, shall be acquired by DEG after the capital of the Banque gabonaise de développement (BGD) has been increased in such a manner that the increase is first subscribed on a short-term basis by the Government of the Gabonese Republic and subsequently acquired at par by DEG.

(2) With regard to the participation referred to in article 1, the Government of the Gabonese Republic shall, on its own behalf and on behalf of the Banque in Gabon, which is responsible by order of the Government for exchange control, guarantee the free transfer of all payments and the free reverse of capital, earnings and, in the event of transfer of ownership or liquidation, the proceeds of such transfer of ownership or liquidation. The Government of the Gabonese Republic undertakes not to deter the Banque gabonaise de développement (BGD) from honouring its commitments in respect of payments or reimbursements to DEG, Cologne.

Article 3. The Government of the Gabonese Republic shall exempt DEG, Cologne, from all taxes and other fiscal charges levied in Gabon at the time shares are purchased, and in connection with the participation referred to in article 1 and the proceeds therefrom.

¹ Came into force on 23 January 1978 by signature, in accordance with article 5.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Gabonese Republic within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 23 January 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Gabonese Republic:
MARTIN BONGO

No. 18452

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GABON**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Libreville on 24 March 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GABON**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Libreville le 24 mars 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
GABUNISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Gabunischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Gabunischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Gabunischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Gabunischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 29,5 Millionen DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Gabunischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Gabunischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Gabunischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Gabunischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Libreville am 24. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. DIETER SIEMES

Für die Regierung der Gabunischen Republik:

MARTIN BONGO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER GABUNISCHEN REPUBLIK VOM 24. MÄRZ 1978 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES OBEN GENANNTEN ABKOMMENS BIS ZU 29,5 Mio. DM (IN WORTEN: NEUNUNDZWANZIG MILLIONEN FÜNFHUNDERTTAUSEND DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Gabuns von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,
- g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese für Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République gabonaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République gabonaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République gabonaise de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement des frais de devises résultant de la fourniture de marchandises et de prestations de services destinées à couvrir les besoins civils courants et nécessaires, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 29,5 millions de DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions cinq [cent] mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République gabonaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République gabonaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par terre, par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République gabonaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République gabonaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Libreville, le 24 mars 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République gabonaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 24.3.78 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS DE SERVICES QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I^{er} DE L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS, POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 29,5 MILLIONS DE DM (EN TOUTES LETTRES : VINGT-NEUF MILLIONS CINQ CENT MILLE DEUTSCHE MARK)

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels, qui ont de l'importance pour le développement du Gabon,
- f) Activités-conseils et droits de licence,
- g) Frais de transport, d'assurances et de montage résultant de l'importation financée de marchandises, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

¹ Signé par Martin Bongo — Signed by Martin Bongo.

² Signé par Dieter Siemes — Signed by Dr. Dieter Siemes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
GABONESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Gabonese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Gabonese Republic,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Gabonese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Gabonese Republic to raise a loan up to a total of DM 29,500,000 (twenty-nine million five hundred thousand Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements.

The said costs must relate to deliveries and services covered by the list annexed to this Agreement and for which delivery or service contracts were concluded after 1 January 1978.

Article 2. The utilization of this loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Gabonese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Gabonese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this present Agreement.

Article 4. The Government of the Gabonese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by land, sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 24 March 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Gabonese Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Libreville on 24 March 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. DIETER SIEMES

For the Government of the Gabonese Republic:

MARTIN BONGO

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 24 MARCH 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF DM 29.5 MILLION (TWENTY-NINE MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND DEUTSCHE MARK) UNDER ARTICLE 1 OF THE ABOVE AGREEMENT

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines;
- (e) Other industrial products important for the development of Gabon;
- (f) Consulting services and licence fees;
- (g) Transport, insurance and installation costs incurred in connection with imports of goods financed by the loan, even if incurred in local currency.

Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of consumer goods for private requirements, particularly luxury goods, and of goods and equipment for military purposes shall be excluded from financing under the loan.

No. 18453

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 23 January 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 23 jan-
vier 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Bank for Housing and Construction, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 15,0 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen ist zur Finanzierung eines Steinbruchprogramms bestimmt.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ghana und die Zentralbank der Republik Ghana werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 23. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. R. K. GARDINER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Bank for Housing and Construction to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan up to [DM] 15,000,000 (fifteen million German Marks). The loan shall be used to finance a quarry programme.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Ghana and the central bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 23 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 23rd January 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. R. K. Gardiner — Signé par R. K. Gardiner.

² Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Ghana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Bank for Housing and Construction à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks) destiné à financer un programme d'exploitation de carrières.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Ghana et la Banque centrale de la République du Ghana se porteront garants auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Ghana, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des services découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 23 janvier 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

R. K. GARDINER

No. 18454

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 21 February 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 21 fé-
vrier 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 1,0 Millionen DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung vornehmlich der Devisenkosten aus dem Bezug von Gütern und Leistungen für das Rehabilitierungsprogramm im Rahmen des geplanten Vorhabens, Voltasee Transportsystem in erster Linie für Gabelstapler, Lastwagen, Landesteg, Ersatzteile sowie für Beratungsleistungen durch einen Schiffsbauingenieur zu verwenden. Es muß sich dabei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Accra am 21. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. R. K. GARDINER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark).

(2) The loan shall primarily be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services, particularly fork-lifts, lorries, a jetty and spare parts as well as the consulting services of a ship-building engineer, for the rehabilitation programme under the planned Volta Lake transport system project. These supplies and services must be such for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking

¹ Came into force on 21 February 1978 by signature, in accordance with article 7.

any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 21st February 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. R. K. Gardiner — Signé par R. K. Gardiner.

² Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Ghana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 1 000 000 de DM (un million de deutsche marks).

2. Cet emprunt servira essentiellement à financer le coût des devises nécessaires à l'achat des biens et services, en particulier des éleveurs à fourche, des camions, une jetée et des pièces de rechange ainsi que les services consultatifs d'un ingénieur de construction navale, relatifs au programme de réaménagement entrepris dans le cadre du projet de réseau de transport du lac Volta. Lesdits biens et services seront ceux pour lesquels des contrats d'achat ou de prestation auront été signés après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana se portera garante auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Ghana, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du

¹ Entré en vigueur le 21 février 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Ghana laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport par voie maritime ou aérienne, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 21 février 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

R. K. GARDINER

No. 18455

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

**Agreement concerning financial co-operation—*Financing*
*of a spinning mill. Signed at Accra on 10 August 1978***

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

**Accord de coopération financière — *Financement d'une*
*filature. Signé à Accra le 10 août 1978***

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 26,0 Millionen DM (in Worten: sechszwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen ist zur Finanzierung eines Spinnereibetriebes der Loyalty Industries, Ltd., Accra, bestimmt.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 10. August 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON WALDOW

Für die Regierung der Republik Ghana:
Dr. JOSEPH L. S. ABBEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 26,000,000 (twenty-six million Deutsche Mark). The loan is intended to finance a spinning mill of Loyalty Industries Ltd., Accra.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on August 10, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Ghana

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Dr. Joseph L. S. Abbey — Signé par Joseph L. S. Abbey.

² Signed by von Waldow — Signé par von Waldow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 26 000 000 de DM (vingt-six millions de deutsche marks) destiné à financer une filature des Loyalty Industries Ltd., Accra.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana se portera garante auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Ghana, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 10 août 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VON WALDOW

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
JOSEPH L. S. ABBEY

No. 18456

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial co-operation – *Financing of the purchase of three transformers for the Electricity Corporation of Ghana.* Signed at Accra on 10 August 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière – *Financement de l'acquisition de trois transformateurs pour l'Electricity Corporation of Ghana.* Signé à Accra le 10 août 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 2,1 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen und einhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen ist zur Finanzierung von drei Transformatoren für die Electricity Corporation of Ghana, Accra, bestimmt.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 10. August 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON WALDOW

Für die Regierung der Republik Ghana:
Dr. JOSEPH L. S. ABBEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 2,100,000 (two million one hundred thousand Deutsche Mark). The loan is intended to finance the purchase of three transformers for the Electricity Corporation of Ghana, Accra.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 10.8.1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Ghana

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Dr. Joseph L. S. Abbey — Signé par Joseph L. S. Abbey.

² Signed by von Waldow — Signé par von Waldow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Ghana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 2 100 000 DM (deux millions cent mille deutsche marks) pour financer l'achat de trois transformateurs destinés à l'Electricity Corporation of Ghana, Accra.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana se portera garante auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Ghana, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 10 août 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VON WALDOW

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
JOSEPH L. S. ABBEY

No. 18457

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 25 January 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 25 janvier 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Upper Tana Reservoir“ ein Darlehen bis zu 80 000 000, — DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Außerdem stehen weitere bis zu 2 266 000, — DM (in Worten: zwei Millionen zweihundertsechszigtausend Deutsche Mark) aus früheren Abkommen zur Verfügung. Damit steht für das Projekt ein Betrag von insgesamt bis zu 82 266 000, — DM (in Worten: zweiundachtzig Millionen zweihundertsechszigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 25. Januar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 80,000,000 (eighty million German Marks) for the project "Upper Tana Reservoir". An additional amount of up to DM 2,266,000 (two million two hundred and sixty-six thousand German Marks) shall be provided from previous Agreements. A total amount of up to DM 82,266,000 (eighty-two million two hundred and sixty-six thousand German Marks) shall therefore be available for the project.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 25 January 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 25. 1. 78, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kibaki — Signé par Kibaki.

² Signed by Dr. Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,
Se proposant de contribuer au développement économique et social au Kenya,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence de 80 000 000 de DM (quatre-vingts millions de deutsche marks) destiné au projet intitulé «Upper Tana Reservoir». Le Gouvernement de la République du Kenya pourra disposer en outre d'un montant supplémentaire de 2 266 000 DM (deux millions deux cent soixante-six mille deutsche marks) provenant des accords précédents. Le montant total disponible pour le projet sera donc de 82 266 000 DM (quatre-vingt-deux millions deux cent soixante-six mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes publiques qui seraient à percevoir dans la République du Kenya à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets financés au moyen de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les biens résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 25 janvier 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

KIBAKI

No. 18458

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Jakarta on 2 February 1978

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

Accord d'aide financière. Signé à Djakarta le 2 février 1978

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK INDONESIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Schiffsbauvorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 8 500 000,— DM (in Worten: achteinhalbmillionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 2. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTHER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indonesien:
MOCHTAR KUSUMAATMADJA

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MEN- GENAI BANTUAN KEUANGAN

Pemerintah Republik Federasi Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Dijiwai oleh hubungan persahabatan yang ada antara Republik Federasi Jer-
man dan Republik Indonesia,

berkeinginan untuk memperkokoh dan mempererat hubungan persahabatan
tersebut dengan jalan bekerjasama secara bermanfaat dalam bidang bantuan pem-
bangunan,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan
dasar persetujuan ini,

berkeinginan untuk membantu pembangunan ekonomi dan sosial Republik
Indonesia,

telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federasi Jerman akan memungkinkan
Pemerintah Republik Indonesia, untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari
Kreditanstalt für Wiederaufbau sampai sejumlah DM. 8.500.000. (delapan setengah
juta DM) untuk proyek-proyek pembangunan perkapalan yang akan ditentukan
oleh kedua Pemerintah, jika ternyata proyek-proyek itu dapat dikembangkan.

(2) Proyek-proyek sebagaimana dalam ayat 1 tersebut diatas dapat diganti
oleh proyek-proyek lain atas persetujuan kedua belah pihak.

Pasal 2. Penggunaan pinjaman-pinjaman ini demikian pula persyaratan-
persyaratan atas mana pinjaman-pinjaman diberikan akan diatur oleh ketentuan-
ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah
Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau serta akan tunduk terhadap
ketentuan-ketentuan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia akan membebaskan Kreditanstalt
für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan umum lainnya
yang berlaku di Republik Indonesia pada waktu persetujuan-persetujuan,
sebagaimana disebut dalam pasal 2 dari persetujuan ini dibuat atau selama masa
pelaksanaannya.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan penumpang-
penumpang dan supplier-supplier untuk secara bebas memilih perusahaan-
perusahaan pengangkutan darat, laut ataupun udara yang digunakan untuk
mengangkut orang-orang atau barang-barang dalam rangka pemberian pinjaman ini
dan tidak akan mengambil tindakan-tindakan untuk menolak atau mempersulit ikut
sertanya secara wajar dan adil perusahaan-perusahaan pengangkutan yang
berkedudukan diwilayah Jerman dalam persetujuan ini, dan memberikan izin-izin
yang diperlukan dalam mengikut sertakan perusahaan-perusahaan itu.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman tersebut, akan dilakukan dengan penawaran umum yang terbatas pada wilayah Jerman, kecuali jika ditentukan lain dalam hal-hal tertentu.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang sehubungan dengan pemberian pinjaman-pinjaman tersebut, Pemerintah Republik Federasi Jerman menganggap penting sekali untuk memberikan pilihan pertama kepada hasil-hasil industri Land Berlin.

Pasal 7. Terkecuali ketentuan-ketentuan yang tercantum dalam pasal 4 mengenai pengangkutan udara, Persetujuan ini berlaku pula untuk Land Berlin dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah persetujuan ini mulai berlaku.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal ditanda-tanganinya.

DIBUAT di Jakarta tanggal dua Pebruari seribu sembilan ratus tujuh puluh delapan masing-masing rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, dimana ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama syahnya.

Dalam hal penafsiran terhadap naskah Jerman dan Indonesia berbeda, maka naskah Inggrislah yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federasi Jerman:
[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Mochtar Kusumaatmadja — Signé par Mochtar Kusumaatmadja.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand German Marks) for ship building projects to be determined jointly by both Governments, if they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Indonesia, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 2 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on February 2, 1978, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Mochtar Kusumaatmadja — Signé par Mochtar Kusumaatmadja.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Indonésie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 8 500 000 DM (huit millions cinq cent mille deutsche marks) destinés à des projets de construction navale à définir d'un commun accord par les deux gouvernements si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être exécutés.

2. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets après accord entre les Parties contractantes.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République d'Indonésie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République d'Indonésie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'un appel d'offres limité au territoire allemand où s'applique le présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djakarta, le 2 février 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

No. 18459

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 14 August 1978

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

Accord de coopération financière. Signé à Djakarta le 14 août 1978

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RE-
PUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 115 000 000,00 DM (in Worten: Einhundertfünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 14. August 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indonesien:

MOCHTAR KS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MEN-
GENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federasi Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Dijiwai oleh hubungan persahabatan yang ada antara Republik Federasi Jer-
man dan Republik Indonesia,

berkeinginan untuk memperkokoh dan mempererat hubungan persahabatan
tersebut dengan jalan bekerjasama secara bermanfaat dalam bidang bantuan pem-
bangunan,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan
dasar persetujuan ini,

berkeinginan untuk membantu pembangunan ekonomi dan sosial Republik
Indonesia,

telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federasi Jerman akan memungkinkan Peme-
rintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für
Wiederaufbau sampai sejumlah DM. 115.000.000. (seratus lima belas juta Deutsche
Mark) untuk proyek-proyek yang akan ditentukan bersama oleh kedua
Pemerintah, jika, setelah diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek
itu dapat dikembangkan.

(2) Proyek-proyek sebagaimana dinyatakan dalam ayat 1 tersebut diatas
dapat diganti oleh proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federasi Jerman
dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujui.

Pasal 2. Penggunaan pinjaman-pinjaman ini demikian pula persyaratan-per-
syaratan atas mana pinjaman-pinjaman yang diberikan tersebut akan diatur oleh ke-
tentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Kredit-
anstalt für Wiederaufbau dan Pemerintah Republik Indonesia serta akan tunduk ter-
hadap ketentuan-ketentuan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia akan membebaskan Kreditanstalt
für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan umum lainnya
yang berlaku di Republik Indonesia pada waktu persetujuan-persetujuan, sebagai-
mana disebut menurut pasal 2 dari persetujuan ini dibuat atau selama masa pelaksa-
naannya.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan penumpang-
penumpang dan supplier-supplier untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan
pengangkutan, laut ataupun udara yang digunakan untuk mengangkut orang-
orang dan barang-barang dalam rangka pemberian pinjaman-pinjaman ini dan tidak
akan mengambil tindakan-tindakan untuk menolak atau mempersulit ikut sertanya
secara wajar dan adil perusahaan-perusahaan pengangkutan yang berkedudukan di
wilayah Jerman dalam persetujuan ini, dan memberikan izin-izin yang diperlukan dalam
mengikuti sertakan perusahaan-perusahaan itu.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman tersebut akan diadakan atas dasar penawaran umum internasional kecuali jika ditentukan lain dalam hal-hal tertentu.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sehubungan dengan pemberian pinjaman-pinjaman tersebut, Pemerintah Republik Federasi Jerman menganggap penting sekali untuk memberikan pilihan pertama kepada hasil-hasil industri Land Berlin.

Pasal 7. Terkecuali ketentuan-ketentuan yang tercantum dalam pasal 4 mengenai pengangkutan udara, Persetujuan ini berlaku pula untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah persetujuan ini mulai berlaku.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal ditanda-tanganinya.

DIBUAT di Jakarta tanggal 14 Agustus 1978. Masing-masing rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, dimana ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama syahnya. Dalam hal penafsiran terhadap naskah Jerman dan Indonesia berbeda, maka naskah Inggrislah yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federasi Jerman:
[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gunter Schodel — Signé par Günter Schodel.

² Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 115,000,000 (one hundred and fifteen million Deutsche Mark) for projects to be determined jointly by both Governments, if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects determined in accordance with paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Indonesia, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 14 August 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services [resulting] from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on August 14, 1978, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

² Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Indonésie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 115 000 000 de DM (cent quinze millions de deutsche marks) pour financer des projets choisis en commun par les deux gouvernements si, après examen, ceux-ci sont reconnus dignes d'être encouragés.

2. D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie, les projets mentionnés au paragraphe I ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République d'Indonésie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par les emprunts devront être mises en adjudication à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djakarta, le 14 août 1978, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes allemand et indonésien, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
MOCHTAR KS

No. 18460

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul
on 13 February 1978**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 13 février 1978

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wovon für die Vorhaben

a) Getreidelagerhäuser, 17,5 Millionen DM,

b) Krankenhäuser in Industriegebieten, 17,5 Millionen DM

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 13. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LEUTERITZ

Für die Regierung der Republik Korea:

PARK TONG-JIN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부간의
재정지원에 관한 협정

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,

개발지원 분야에 있어서의 유익한 협력을 통하여 양국간 우호관계를 확대 강화하기를 희망하며,

그러한 관계의 유지가 이 협정의 기초가 된 것임을 인식하며,

한국의 경제적·사회적 발전에 기여하기를 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 독일연방공화국 정부는, 사업이 마당성이 검토에 따라 인정되는 경우에, 다음의 사업을 위하여 대한민국 정부가 표명한 규모로 마인의 독일 재고는 영도로부터 총액 3천 5백만 독일 마르크 7개지의 차관을 인출할 수 있도록 한다.

가. 목불장코 1천 7백 5십만 마르크

나. 동업지익네 병원 1천 7백 5십만 마르크

2. 상거 1항에 언급된 사업은, 독일연방공화국 정부와 대한민국 정부간에 합의되는 경우에, 다른 사업으로 대체될 수 있다.

제 2 조

차관의 사용 및 차관이 용어되는 조항은, 독일연방공화국에서 적용될 수 있는 법규에 따를 것으로 하여, 차관의 독일제강은행간에 체결된 계약의 제 7항이 의미하여 주어진다.

제 3 조

대한민국 정부는, 이 협정 제 2조에 언급된 계약의 체결시 또는 그 집행기간동안, 독일제강은행이 제 7항이 대한민국에서 부과되는 모든 조항의 기가의 공표금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 차관의 용어로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공수송에 있어서 운송업체에 대한 자유로운 선택권을 여행자와 공급자에게 허용하며, 이 협정이 적용되는 독일지역내에 사업장을 가진 운송업체들의 평등한 참여를 배제하거나 또는 그 참여를 저해하게 되는 어떠한 조치도 취할 것을 삼가하며, 또한 운송업체들의 참여에 필요한 이득을, 필요에 따라 그들이 부담한다.

제 5 조

기본적인 경우에 달리 규정되지 아니하는 한, 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 공급 및 용역은 국제공기업체에 따른다.

제 6 조

독일연방공화국 정부는, 차관의 용어로 조달되는 공급이 있어서, 백업주의 공산품에 부여되고 있는 특혜에 대하여 특기 중으로서 한다.

제 7 조

항공운송에 관한 제 1조의 규정을 제외하고, 이 협정은, 독일인방공화국 정부가 이 협정의 발효 후 대한민국 정부에 대하여 3개월 이내에 반대의 선언을 행하지 아니하는 한, 백일주어도 적용된다.

제 8 조

이 협정은 서명일시에 발효된다.

1973년 원 일 서울에서 동등이 정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본과 한국어본의 매석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

독일인방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen and intensify friendly relations between the two States by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Korea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of thirty-five million German Marks for the projects

a) Grain warehouses, DM 17.5 million,

b) Hospitals in industrial areas, DM 17.5 million,

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 13 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 13 February 1978, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

For the Government
of the Republic of Korea:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement, Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord, Résolus à contribuer au développement économique et social en Corée, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Corée à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 35 millions de deutsche marks destinés aux projets suivants :

- a) Silos à céréales : 17,5 millions de DM,
 - b) Hôpitaux dans des zones industrielles : 17,5 millions de DM,
- si, après examen, ces projets sont jugés dignes d'être exécutés.

2. Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée.

Article 2. L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de Corée, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République de Corée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets qui seront financés au moyen des prêts feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. S'agissant des biens fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul, le 13 février 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK TONG-JIN

No. 18461

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 10 March 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 10 mars
1978**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien oder einem anderen von beiden Regierungen auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Errichtung einer Blei-Silber-Hütte“ (kurz: „Blei-Silber-Hütte“), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen von 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich für den Fall der Förderung des Projekts „Blei-Silber-Hütte“ unter der Voraussetzung, daß die Gesamtfinanzierung und Rohstoffversorgung gesichert sind, grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe zur Finanzierung der „Blei-Silber-Hütte“ vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Bolivien werden gegenüber der

Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben „Blei-Silber-Hütte“, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU La Paz, am 10. März 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. RACKY

Für die Regierung der Republik Bolivien:
O. ADRIÁZOLA V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Bolivia, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designarán de común acuerdo, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo de 40 (en letra: cuarenta) millones Deutsche Mark para el Proyecto “Establecimiento de una fundición de plomo y plata” (“Fundición plomo-plata”), si después de examinado se le encuentra digno de apoyo.

(2) El proyecto indicado en el párrafo anterior podrá ser sustituido, de recíproca conformidad entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania, por otros proyectos.

(3) Para el caso de la promoción del Proyecto “Fundición plomo-plata”, y sobre la base de que la financiación total y el abastecimiento de materias primas están asegurados, el Gobierno de la República Federal de Alemania se ha declarado dispuesto en principio a asumir, en el marco de las normas internas vigentes, y cumplidos los demás requisitos de cobertura, garantías para la parte no financiada con la ayuda de capital, en el valor de los encargos contratados para la realización del Proyecto con empresas radicadas en el área alemana de aplicación del presente Convenio.

Los artículos siguientes del presente Convenio se aplicarán también al préstamo previsto al margen de la ayuda de capital para la financiación de la “Fundición plomo-plata”, mientras el Kreditanstalt für Wiederaufbau sea el dador del préstamo.

Artículo 2. (1) El empleo del préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, en el caso de no ser él mismo el prestatario, y el Banco Central de la República de Bolivia garantizarán frente al

Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República de Bolivia al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para el Proyecto “Fundición plomo-plata” que hayan de financiarse con el préstamo deberán ser sacados a concurso público dentro del área alemana de aplicación del presente Convenio, a no ser que en un caso particular se estipule otra cosa.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el diez de marzo de mil novecientos setenta y ocho años, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by O. Adriázola V. — Signé par O. Adriázola V.

² Signed by Dr. Racky — Signé par Racky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to raise a loan of DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the “Establishment of a lead and silver refinery” (“Lead-silver refinery”) project if, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in the previous paragraph may be replaced by other projects if the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia so agree.

(3) On the assumption that the “Lead-silver refinery” project will be carried forward and that full funding and the supply of raw materials are ensured, the Government of the Federal Republic of Germany declares that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for the part which is not covered by financial assistance in respect of orders placed with enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement for the purpose of implementing the project.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan granted in addition to financial assistance for financing the “Lead-silver refinery”, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 10 March 1978 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, if it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Bolivia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for the "Lead-silver refinery" project financed from the loan shall be subject to public tender in the German area to which this Agreement applies, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Bolivia within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at La Paz on 10 March 1978, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. RACKY

For the Government of the Republic of Bolivia:

O. ADRIÁZOLA V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie, ou à tout autre emprunteur que les deux gouvernements désigneront d'un commun accord, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt de 40 000 000 de DM (quarante millions de deutsche marks) pour financer le projet «Etablissement d'une fonderie de plomb et d'argent» (ci-après dénommée la «fonderie de plomb et d'argent») si, après examen, ce projet est jugé digne d'être encouragé.

2. Le projet mentionné au paragraphe précédent pourra être remplacé par d'autres projets si la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie en conviennent ainsi.

3. Dans le but d'assurer la mise en œuvre du projet de création d'une fonderie de plomb et d'argent, et si le financement total et la fourniture des matières premières peuvent être obtenus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, à assumer, dans le cadre des règlements nationaux en vigueur, et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des garanties pour la partie non financée au moyen de l'aide en capital, à concurrence de la valeur des contrats conclus pour la réalisation du projet, avec des entreprises ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliquent également au prêt prévu en plus de l'aide en capital destinée au financement du projet de fonderie de plomb et d'argent, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau serait le prêteur.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale de la République de Bolivie garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks devant être effectués conformément aux engagements que l'emprunteur aura contractés en vertu des accords de prêt qui seront conclus en application du paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Bolivie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Bolivie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires, selon que de besoin, pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés au projet de fonderie de plomb et d'argent qui seront financés au moyen du prêt devront être acquis dans le cadre d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord, sauf dispositions contraires.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Bolivie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz, le 10 mars 1978, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RACKY

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

O. ADRIÁZOLA V.

No. 18462

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DENMARK

**Agreement concerning the construction of an outer sea-wall
between the Emmerlev Cliffs and the Hindenburg
Causeway (with maps). Signed at Bonn on 17 March
1978**

Authentic texts: German and Danish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DANEMARK

**Accord concernant la construction d'une digue avancée
entre les falaises d'Emmerlev et la chaussée de Hinden-
burg (avec cartes). Signé à Bonn le 17 mars 1978**

Textes authentiques : allemand et danois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK ÜBER DEN BAU EINES VORDEICHS VON EMMERLEFF KLIFF BIS ZUM HINDENBURGDAMM

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark,

in der Erwägung, daß die bestehenden Deichanlagen im Hinblick auf die Erfahrungen aus der Sturmflut vom Januar 1976 für das beiderseits der deutsch-dänischen Grenze liegende Gebiet der Tonderner Marsch keinen ausreichenden Schutz gegen Sturmfluten bieten,

unter Berücksichtigung des Berichts einer deutsch-dänischen Arbeitsgruppe, die vorgeschlagen hat, daß ein Deich vor den bestehenden Deichanlagen errichtet wird, mit dem optimale Sicherheit geschaffen und eine vorteilhafte Lösung des Entwässerungsproblems im niedrig gelegenen Teil des Wiedau-Systems erreicht werden,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Zwischen Emmerleff Kliff auf dänischem Gebiet und dem Hindenburgdamm auf deutschem Gebiet wird ein Vordeich vor den bestehenden Deichanlagen errichtet. Seine Lage ergibt sich aus dem diesem Abkommen als Anlage beigefügten Übersichtsplan im Maßstab 1: 100 000 sowie aus dem als Anlage beigefügten Lageplan im Maßstab 1 : 25 000.¹

(2) Im Verlauf der Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark wird ferner ein Grenzdamm zwischen den bestehenden Deichanlagen und dem zu errichtenden Vordeich gebaut; der Grenzdamm soll je zur Hälfte auf deutschem und dänischem Hoheitsgebiet liegen.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei ist für die Errichtung des auf ihrem Hoheitsgebiet liegenden Teils des Vordeichs verantwortlich und trägt die hiermit verbundenen Kosten — vorbehaltlich des Absatzes 2. Beide Vertragsparteien beteiligen sich rechtzeitig bei der Aufstellung der Planungen und Bauentwürfe.

(2) Für den Abfluß der Entwässerung des Einzugsgebiets der Wiedau mit den dazugehörigen Wasserläufen wird beim Hoyer Kanal in den Vordeich ein Siel eingebaut. An den Baukosten dieses Siels ausschließlich der dänischen Mehrwertsteuer beteiligt sich die Bundesrepublik Deutschland zu 28%. Die zuständigen Behörden legen gemeinsam fest, welche Bauteile dem Siel zuzurechnen sind. Sobald die Abrechnung vorgelegt und von den zuständigen deutschen Behörden anerkannt worden ist, wird der deutsche Anteil an den Kosten innerhalb von zwei Monaten bezahlt.

(3) Die Regierung des Königreichs Dänemark trifft auf ihre Kosten die erforderlichen Maßnahmen, um während der Bauzeit die Vorflut für das Einzugsgebiet der Wiedau sicherzustellen.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 3. (1) Die dänische Vertragspartei errichtet den Grenzdamm und wendet hierfür dänisches Vertragsrecht an. Die zuständigen dänischen Behörden handeln hinsichtlich der Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe und Abrechnung im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden. Die Abnahme des Bauwerks erfolgt gemeinsam.

(2) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Errichtung des Grenzdammes auf ihrem Hoheitsgebiet. Die auf die deutsche Vertragspartei entfallenden Kosten werden von den zuständigen dänischen Behörden verauslagt und von den zuständigen deutschen Behörden innerhalb von zwei Monaten nach Anerkennung der Abrechnung erstattet.

(3) Die dänische Vertragspartei übernimmt für die Dauer von fünf Jahren von der gemeinsamen Abnahme des Bauwerks an die Gewähr für die ordnungsgemäße Errichtung des Grenzdammes.

Artikel 4. (1) Die Vertragsparteien stellen spätestens bis zum 1. Juli 1978 gemeinsam einen Plan auf, der die Bauabschnitte und die Reihenfolge ihrer Ausführung enthält. Sie bemühen sich, sämtliche Arbeiten vor Ablauf des Jahres 1981 zum Abschluß zu bringen.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die nach ihrem Recht erforderlichen Verwaltungsverfahren und sonstigen Maßnahmen rechtzeitig und zügig durchzuführen. Die Bauarbeiten werden so aufeinander abgestimmt, daß eine optimale Durchführung sowie die gleichzeitige Fertigstellung der Gesamtanlage auf beiden Hoheitsgebieten sichergestellt ist.

Artikel 5. Für die Dauer der Bauarbeiten treffen die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen die erforderlichen Überwachungsmaßnahmen für den Personen- und Warenverkehr über die Grenze im Rahmen der jeweiligen nationalen Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Artikel 6. Der Zufahrtsweg auf dem Grenzdamm darf von Bediensteten und Beauftragten der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien im Rahmen der Deichunterhaltung und zum Katastrophenschutz benutzt werden; für den Katastrophenfall wird im gegenseitigen Einvernehmen eine Regelung zur reibungslosen Abwicklung des Verkehrs auf dem Zufahrtsweg getroffen.

Artikel 7. (1) Der Verlauf der Staatsgrenze zwischen den Vertragsparteien wird nach Fertigstellung des Grenzdammes und des betreffenden Teils des Vordeichs gemeinsam vermessen und vermarktet.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die auf ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Teile des Vordeichs und des Grenzdammes einschließlich aller zugehörigen Anlagen in ordnungsgemäßem Zustand zu erhalten. Die zuständigen Behörden laden sich gegenseitig zu ihren Deichschauhen ein.

Artikel 8. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden sich auf Antrag einer dieser Behörden über die Durchführung dieses Abkommens beraten.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

EIGIL JØRGENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSK-
LANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING
OM BYGNING AF ET FREMSKUDT DIGE FRA EMMERLEV
KLEV TIL HINDENBURGDÆMNINGEN

Forbundsrepublikken Tysklands regering og Kongeriget Danmarks regering,
er

i betragtning af, at de bestående digeanlæg på baggrund af erfaringerne fra stormfloden i januar 1976 ikke yder tilstrækkelig beskyttelse mod stormflod for det på begge sider af den tysk-danske grænse beliggende område af Tønder Marsken,

under hensyntagen til rapporten fra en tysk-dansk arbejdsgruppe, som har foreslået anlagt et dige foran de bestående digeanlæg, hvorved der skabes optimal sikkerhed og opnås en fordelagtig løsning af afvandingsproblemet i den lavtliggende del af Vidåsystemet,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. (1) Mellem Emmerlev Klev på dansk område og Hindenburgdæmningen på tysk område anlægges et fremskudt dige foran de bestående digeanlæg. Dettets beliggenhed fremgår af den som bilag 1 til nærværende overenskomst vedhæftede oversigtsplan i målestoksforholdet 1:100.000 samt den som bilag 2 vedhæftede beliggenhedsplan i målestoksforholdet 1:25.000.¹

(2) Endvidere anlægges der med forløb i statsgrænsen mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark en grænsedæmning mellem de bestående digeanlæg og det kommende, fremskudte dige; grænsedæmningen skal ligge med halvdelen på tysk og halvdelen på dansk territorium.

Artikel 2. (1) Hver af de kontraherende parter er ansvarlig for opførelsen af den del af det fremskudte dige, som ligger på dens territorium og bærer—med forbehold af bestemmelsen i stk. 2—de hermed forbundne udgifter. Begge de kontraherende parter deltager rettidigt i planlægningen og udarbejdelsen af projektet.

(2) Med henblik på afløbet for afvandingen af Vidåens med de dertil hørende vandløbs afstrømningsområde indbygges der ved Højer Kanal en sluse i det fremskudte dige. Forbundsrepublikken Tyskland bærer 28% af anlægsudgifterne for denne sluse eksklusive dansk merværdiafgift. De kompetente myndigheder fastsætter i fællesskab, hvilke dele af anlægget der skal henregnes til slusen. Når regnskabet er forelagt for og godkendt af de kompetente tyske myndigheder, vil den tyske andel af udgifterne blive betalt inden 2 måneder.

(3) Kongeriget Danmarks regering træffer på egen bekostning de forholdsregler, der er nødvendige for at sikre afløbet for Vidåens afstrømningsområde i anlægsperioden.

Artikel 3. (1) Den danske kontraherende part opfører grænsedæmningen og anvender herved dansk kontraktret. De kompetente danske myndigheder handler

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

med hensyn til projektering, licitation, overdragelse af arbejdet og afregning i samråd med de kompetente tyske myndigheder. Anlæggets overtagelse sker i fællesskab.

(2) Hver af de kontraherende parter bærer udgifterne ved opførelsen af grænsedæmningen på sit territorium. De udgifter, der skal bæres af den tyske kontraherende part, udlægges af de kompetente danske myndigheder og refunderes af de kompetente tyske myndigheder inden 2 måneder efter regnskabet godkendelse.

(3) Den danske kontraherende part påtager sig for en periode af 5 år fra den fælles overtagelse af anlægget garanti for grænsedæmningens behørig opførelse.

Artikel 4. (1) De kontraherende parter opstiller senest den 1. juli 1978 i fællesskab en plan, der angiver anlægsafsnittene og rækkefølgen for udførelsen af disse. De tilstræber at afslutte samtlige arbejder inden udgangen af 1981.

(2) De kontraherende parter forpligter sig til rettidigt og uden ophold at gennemføre den efter hvert lands lovgivning nødvendige forvaltningsprocedure og andre forholdsregler. Anlægsarbejderne skal afstemmes således med hinanden, at der sikres optimal udførelse og samtidig færdiggørelse af hele anlægget på begge territorier.

Artikel 5. De kompetente myndigheder træffer i samråd med hinanden de nødvendige kontrolforanstaltninger for person- og godstrafikken over grænsen i anlægsperioden inden for rammerne af de til enhver tid gældende nationale rets- og forvaltningsforskrifter.

Artikel 6. Tilkørselsvejen på grænsedæmningen må benyttes af de to kontraherende parters kompetente myndigheders ansatte og andre beføjede personer i forbindelse med digevedligeholdelse og katastrofeberedskab; der træffes i fællesskab en ordning med henblik på en gnidningsløs afvikling af færdslen på tilkørselsvejen i katastrofetilfælde.

Artikel 7. (1) Forløbet af statsgrænsen mellem de kontraherende parter skal i fællesskab udmåles og afmærkes efter færdiggørelse af grænsedæmningen og den pågældende del af det fremskudte dige.

(2) De kontraherende parter forpligter sig til at holde de inden for deres territorium beliggende dele af det fremskudte dige og grænsedæmningen inklusive samtlige dertil hørende anlæg i behørig stand. De kompetente myndigheder indbyder hinanden til deres digebesigtigelse.

Artikel 8. De kontraherende parters kompetente myndigheder vil på begæring af en af disse myndigheder rådføre sig med hinanden om gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 9. Denne overenskomst finder også anvendelse på Landet Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden tre måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver anden erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

Artikel 10. Denne overenskomst træder i kraft en måned efter den dag, på hvilken de kontraherende parter ad diplomatisk vej skriftligt har meddelt hinanden, at de nationale betingelser for denne overenskomsts ikrafttræden er opfyldt.

SÅLEDES UDFÆRDIGET i Bonn den 17. marts 1978 i to originaleksemplarer, hver på tysk og dansk, og således, at hver tekst har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken Tysklands regering:

[*Signed – Signé*]¹

For Kongeriget Danmarks regering:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Günther van Well – Signé par Günther van Well.

² Signed by Eigil Jorgensen – Signé par Eigil Jorgensen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE CONSTRUCTION
OF AN OUTER SEA-WALL BETWEEN THE EMMERLEV CLIFFS
AND THE HINDENBURG CAUSEWAY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark,

Considering that, in view of the storm flooding experienced in January 1976, the existing dike structures do not provide sufficient protection against storm flooding for the areas of Tondern/Tonder Marsh situated on either side of the German-Danish frontier,

Having regard to the report of a German-Danish working group, which has proposed that a sea-wall should be built in front of the existing dike structures, to provide optimum safety and achieve a beneficial solution to the problem of drainage in the low-lying part of the Wiedau/Vida system,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) An outer sea-wall shall be constructed in front of the existing dike structures between the Emmerlev Cliffs in Danish territory and the Hindenburg Causeway in German territory. The position of the sea-wall is shown on the lay-out map on a scale of 1:100,000, attached as annex 1 to this Agreement, and the situation map on a scale of 1:25,000, attached as annex 2.²

(2) A boundary embankment shall also be constructed, on the State frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, between the existing dike structures and the future outer sea-wall; half of the boundary embankment shall be situated in German territory and half in Danish territory.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall be responsible for the construction of the portion of the outer sea-wall situated in its territory and, subject to the provisions of paragraph 2, shall defray the costs connected therewith. Both Contracting Parties shall participate at the proper time in the planning and execution of the project.

(2) For the discharge of water drained from the catchment area of the Wiedau/Vida and water courses pertaining thereto, a drainage sluice shall be built in the outer sea-wall at the level of Hojer/Hojer Canal. The Federal Republic of Germany shall defray 28 per cent of the construction costs for the sluice, not including Danish value added tax. The competent authorities shall jointly determine the proportion of the construction work pertaining to the drainage sluice. When the accounts have been submitted to and approved by the competent German authorities, the German portion of the expenses shall be paid within two months.

¹ Came into force on 19 August 1978, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

(3) The Government of the Kingdom of Denmark shall, at its own expense, undertake such measures as are necessary to ensure drainage of the catchment area of the Wiedau/Vida during the construction period.

Article 3. (1) The Danish Contracting Party shall erect the boundary embankment applying the Danish law of contracts for the purposes. The competent Danish authorities shall be responsible for the planning, the invitations to bid, the work contracts and the accounting in consultation with the competent German authorities. Acceptance of the construction works shall be effected jointly.

(2) Each Contracting Party shall defray the costs of construction of the boundary embankment in its territory. The costs to be defrayed by the German Contracting Party shall be paid in advance by the competent Danish authorities and reimbursed by the competent German authorities within two months following approval of the accounts.

(3) The Danish Contracting Party shall undertake to guarantee the construction work on the boundary embankment for a period of five years from the date of joint acceptance of the structures.

Article 4. (1) The Contracting Parties shall, not later than 1 July 1978, jointly draw up a plan indicating the various phases of construction and the order in which they are to be completed. They shall endeavour to complete the entire project before the end of 1981.

(2) The Contracting Parties undertake, at the appropriate time and expeditiously, to carry out the necessary administrative procedures and other measures required under the law of each country. The construction work shall be co-ordinated between the Parties in such a way as to ensure optimum performance and simultaneous completion of the entire construction project in the territories of both countries.

Article 5. The competent authorities shall, in consultation with each other, make the necessary arrangements for the control of passenger and goods traffic across the frontier during the period of construction, within the framework of the national legal and administrative regulations in force at the time.

Article 6. The approach road on the boundary embankment may be used by employees of the competent authorities of the two Contracting Parties and by other authorized persons for the purposes of maintenance of the sea-wall and disaster precautions; joint arrangements shall be made with a view to ensuring the even flow of traffic on the approach road in the event of a disaster.

Article 7. (1) The course of the State frontier between the contracting countries shall be jointly measured and marked after completion of the boundary embankment and the relevant portion of the outer sea-wall.

(2) Each Contracting Party undertakes to maintain those parts of the outer sea-wall and boundary embankment, and all structures pertaining thereto, which are situated within its territory, in good condition. The competent authorities shall invite each other to attend their inspections of the sea-wall.

Article 8. The competent authorities of the Contracting Parties shall, at the request of one of those authorities, consult each other concerning the implementation of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within three months of the entry into force of the Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that their national requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

DONE at Bonn on 17 March 1978, in two original copies, in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Kingdom of Denmark:

EIGIL JØRGENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE DIGUE AVANCÉE ENTRE LES FALAISES D'EMMERLEV ET LA CHAUSSÉE DE HINDENBURG

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Convaincus que le système de digues actuel, vu les conséquences du raz de marée de janvier 1976, n'est pas de nature à fournir une protection suffisante au territoire situé de part et d'autre de la frontière germano-danoise dans la région de la marche du Tonder en cas de marée,

Ayant pris connaissance du rapport du groupe de travail germano-danois qui a proposé la construction d'une digue antérieure aux installations de digues actuelles en vue d'assurer un maximum de sécurité et de résoudre au mieux le problème de l'assèchement de la zone inférieure du bassin de la Wiedau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Une digue avancée sera construite devant le réseau actuel de digues entre les falaises d'Emmerlev en territoire danois et la chaussée de Hindenburg en territoire allemand. La position de cette digue avancée, telle qu'elle est prévue dans le présent Accord, est indiquée sur la carte ci jointe à l'annexe 1, à l'échelle du 1/100 000, ainsi qu'à la carte ci-jointe à l'annexe 2, à l'échelle du 1/25 000².

2. On construira en outre à l'emplacement de la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark une digue frontière joignant le réseau de digues existant et la digue avancée qu'il s'agit de construire; cette digue frontière se trouvera pour moitié en territoire allemand et pour moitié en territoire danois.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes sera responsable de la construction de la section de la digue avancée qui se trouve sur son propre territoire et assumera les frais y afférents, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous. Chacune des Parties contractantes participera en tant que de besoin à l'établissement des plans et du programme de construction.

2. Une écluse sera incorporée à la digue avancée, à la hauteur du canal Hoyer, pour permettre l'écoulement des eaux du bassin de la Wiedau et de ses cours d'eau. La République fédérale d'Allemagne participera aux coûts de construction de cette écluse à concurrence de 28 p. 100, exception faite de la taxe danoise sur la valeur ajoutée. Les autorités compétentes détermineront d'un commun accord quels seront les travaux à affecter à la construction de l'écluse. La participation allemande aux frais de construction sera payée dans les deux mois suivant la présentation de la facture et son acceptation par les autorités allemandes compétentes.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1978, soit un mois après le jour où les Parties contractantes s'étaient notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

3. Le Gouvernement du Royaume du Danemark versera sa part des coûts des mesures nécessaires pour assurer l'écoulement des eaux du bassin de la Wiedau pendant la durée des travaux de construction.

Article 3. 1. La Partie contractante danoise assurera la construction de la digue frontière, selon les modalités du droit contractuel danois. Les autorités compétentes danoises étudieront d'un commun accord avec les autorités compétentes allemandes les questions concernant la planification et la description des travaux, la passation des commandes et la facturation. Le cahier des charges des travaux de construction sera établi d'un commun accord.

2. Chacune des Parties contractantes assumera les frais de construction de la digue frontière sur son propre territoire. Les coûts incombant à la Partie contractante allemande seront calculés par les autorités compétentes danoises et seront payés par les autorités compétentes allemandes dans les deux mois suivant l'approbation de la facture.

3. La Partie contractante danoise répondra de la construction correcte de la digue frontière pendant une durée de cinq ans à partir de l'acceptation commune du cahier des charges.

Article 4. 1. Les Parties contractantes établiront d'un commun accord, pour le 1^{er} juillet 1978 au plus tard, un plan prévoyant les phases et l'échelonnement de la mise en œuvre. Elles veilleront à mener à bien l'ensemble des travaux avant la fin de 1981.

2. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter correctement et sans délai les mesures administratives et autres requises en vertu de leur législation. Les travaux de construction seront coordonnés de façon à assurer la meilleure exécution possible ainsi que l'achèvement simultané de l'ensemble des installations sur l'un et l'autre des territoires nationaux.

Article 5. Pendant la durée des travaux, les autorités compétentes prendront d'un commun accord les mesures de contrôle nécessaires concernant le passage de la douane par les personnes et les marchandises, dans le cadre de leurs dispositions juridiques et administratives nationales respectives.

Article 6. L'accès à la digue frontière sera assuré par les employés et les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, grâce à l'entretien de la digue et à sa protection contre toute catastrophe; en cas de sinistre, les deux Parties établiront d'un commun accord une réglementation permettant d'assurer le passage sans encombre de la circulation sur la voie d'accès.

Article 7. 1. Le tracé de la frontière nationale entre les Parties contractantes sera établi et marqué après la construction de la digue frontière et de la section pertinente de la digue avancée.

2. Les Parties contractantes s'engagent à maintenir en bon état les sections de la digue avancée et de la digue frontière qui se trouvent sur leur propre territoire, ainsi que toutes les installations qui en dépendent. Les autorités compétentes s'inviteront mutuellement à inspecter leur section de la digue.

Article 8. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront concernant la mise en œuvre du présent Accord à la demande de l'une ou l'autre de ces autorités.

Article 9. Le présent Accord sera applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Danemark dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour où les Parties contractantes auront fait savoir, par écrit et par la voie diplomatique, que les prescriptions nationales prévues pour l'entrée en vigueur de cet Accord sont satisfaites.

FAIT à Bonn, le 17 mars 1978, en deux exemplaires, en allemand et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

EIGIL JØRGENSEN

No. 18463

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 7 April 1978**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
7 avril 1978**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Finanzhilfe nach Maßgabe der Artikel 2 bis 8 dieses Abkommens.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von 50 000 000, — DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen dient der Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. Januar 1978 ausgestellt worden sind.

Artikel 3. (1) Das Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens hat eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung der Republik Türkei:

V. HALEFOGLU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKIE ÜBER FINANZHILFE VOM 7. APRIL 1978

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 2 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 7. APRIL 1978 BIS ZU 50,0 MILLIONEN DM (IN WORTEN: FÜNFZIG MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- e) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,

- f) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, aralarında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde, bu ilişkilerini kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusuyla, bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak, Türkiye Cumhuriyetindeki iktisadî ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kalkınma Plân hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacıyla, İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD) Türk Konsorsiyumu çerçevesinde işbu Anlaşmanın 2 ve 8'inci maddeleri uyarınca ikili bir malî yardım sağlayacaktır.

Madde 2. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt (Main) 'den 50.000.000 DM (Elli milyon Doyçe Mark) a kadar kredi almak olanağını sağlayacaktır.

(2) İkras, işbu Anlaşmaya ek listede belirtilen ve 1 Ocak 1978 tarihinden sonra mal ve bizmet mukaveleleri aktedilmiş bulunan cari sivil ihtiyaçların karşılanması amacıyla satın alınacak mal ve hizmetlerin dış finansmanı karşılamakta kullanılacaktır.

Madde 3. (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesinde sözü edilen ikraz, on yıllık ödemesis devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vadeli olacaktır. Yıllık faiz oranı yüzde iki olacaktır.

(2) Kredinin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak akdolunacak mukavele ile tespit edilecektir.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesinin 2'nci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi veya uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 5. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz veya hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyetinde mukim olan bu teşebbüslerin Türk nak-

liyat teşebbüsleri muvacehesinde adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 6. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, verilen bu kredi ile temin olunacak mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelini kullanmayı öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 7. İşbu Anlaşma, 5'inci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 8. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için Türkiye Cumhuriyeti'ndeki kanuni vebicelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetine bildirilmesi ile, imzalandığı tarihten itibaren makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Bonn'da 7 Nisan 1978 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Türkçe ve Almanca metinlerin her ikisi de aym derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına

[Signed — Signé]¹

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükûmeti adına

[Signed — Signé]²

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÛMETİ ARASINDA 7 NISAN 1978 TARİHİNDE AKDEDİLEN MALÎ YAR-
DIMA İLİŞKİN ANLAŞMAYA EK'DİR.**

7 NİSAN 1978 TARİHLİ ANLAŞMANIN 2'NCİ MADDESİ TAHTINDA 50.000.000 DM (ELLİ MİLYON
DOYÇE MARK) TUTARINDAKİ İKRAZDAN FİNANSE EDİLECEK MAL VE HİZMETLER LİSTESİ

- (a) Sınai ham maddeler ve yardımcı malzemeler ile yarı mamuller,
- (b) sınai teçhizat ile tarımsal makina ve aletler,
- (c) yedek parçalar ve her türlü aksesuar,
- (d) kimyevi mamuller,
- (e) müşavirlik hizmetleri ve lisans resimleri,
- (f) işbu Anlaşma çerçevesinde finanse edilen malların ithali ile ilgili ulaşım, sigorta ve montaj masrafları.

Yukarıdaki listede yer almayan ithalât, ancak Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetinin ön onayı ile finanse edilebilir.

Zati ihtiyaç için tüketim malları ve özellikle lüks mallar ile askerî amaçlara hizmet eden her türlü mal ve tesisin ithali işbu ikrazdan finanse edilemez.

¹ Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

² Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey bilateral financial assistance in accordance with the provisions of articles 2 to 8 of the present Agreement, to enable it to realize the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark).

(2) The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1978.

Article 3. (1) The loan referred to in article 2 of the present Agreement shall have a maturity of thirty years including a grace period of ten years. The rate of interest shall be two percent per annum.

(2) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankası shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

¹ Came into force on 27 April 1978, the date on which the Government of Turkey informed the Government of the Federal Republic of Germany that their legislative requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 7 April 1978, the date of signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 3 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 7 April 1978, in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 7 APRIL 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF
DM 50,000,000 (FIFTY MILLION DEUTSCHE MARK) UNDER ARTICLE 2 OF THE AGREE-
MENT OF 7 APRIL 1978

- a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- c) Spare parts and accessories of all kinds,
- d) Chemical products,

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

- e) Advisory services and licence fees,
- f) The costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social dans la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière bilatérale, conformément aux articles 2 à 8 du présent Accord, destinée à lui permettre d'atteindre les objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Turquie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks).

2. Cet emprunt servira à financer le coût en devises des biens et des services permettant de satisfaire les besoins civils actuels, conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, et pour lesquels des contrats de fournitures ou de services ont été établis après le 1^{er} janvier 1978.

Article 3. 1. L'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord est consenti pour une durée de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. La Merkez Bankasi agira à cet égard au nom du Gouvernement de la République de Turquie.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1978, date à laquelle le Gouvernement turc a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités exigées par sa législation, avec effet rétroactif au 7 avril 1978, date de la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Turquie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République de Turquie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5. En ce qui concerne les transports par terre, mer et air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République de Turquie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 6. S'agissant des biens et services fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 5 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République de Turquie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord dans la République de Turquie auront été accomplies.

FAIT à Bonn, le 7 avril 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

V. HALEFOGLU

ANNEXE À L'ACCORD DU 7 AVRIL 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE

LISTE DES BIENS ET SERVICES À FINANCER AU TITRE DU PRÊT JUSQU'À CONCURRENCE D'UNE VALEUR TOTALE DE 50 000 000 DE DM (CINQUANTE MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD DU 7 AVRIL 1978

- a) Matières premières industrielles et matières auxiliaires ainsi que semi-produits;
- b) Matériel industriel ainsi que machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques;

- e) Services consultatifs et droits de licence;
- f) Frais de transport, d'assurance et de montage des produits dont l'importation est financée au titre du présent Accord.

Les importations qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne peuvent être financées sans l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation des biens de consommation pour usage personnel, en particulier les articles de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements utilisables à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen du prêt.

No. 18464

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 9 May 1978**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 9 mai 1978

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPU-
BLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) über die mit Abkommen vom 7. April 1978 vereinbarte Finanzhilfe in Höhe von 50 000 000,— DM hinaus weitere bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1978.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von 1 010 625,— DM (eine Million zehntausendsechshundertfünfundzwanzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von 5¾ auf 3 vom Hundert jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- b) Darlehen in Höhe von 130 000 000,— DM (einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2 bis 8 dieses Abkommens.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 130 000 000,— DM (einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen), wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

- a) In Höhe von 30 000 000,— DM (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Eisenerz-Konzentrierungs- und Pelletisierungsanlage Divriği.
- b) in Höhe von 63 000 000,— DM (dreiundsechzig Millionen Deutsche Mark) für sieben Zementfabriken in Diyarbakir, Kahraman-Maras, Adiyaman, Samsun, Bingöl, Siirt und Denizli.

- c) In Höhe von 22 000 000, — DM (zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für die 380-kv-Übertragungsleitung Bursa-Izmir der Türkischen Elektrizitätsgesellschaft (TEK).
- d) In Höhe von 15 000 000, — DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A. S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 3. (1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankası handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* finanziert werden, sind international, solche gemäß Buchstabe *c* beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig darüber unterrichtet haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN ZU BONN AM 9. MAI 1978 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER, TÜRKISCHER UND ENGLISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT VERBINDLICH IST. BEI UNTERSCHIEDLICHER AUSLEGUNG DES DEUTSCHEN UND DES TÜRKISCHEN WORTLAUTES IST DER ENGLISCHE WORTLAUT MAßGEBEND.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. v. WELL

Für die Regierung der Republik Türkei:

V. HALEFOGLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMA

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında mevcut dostluk ilişkileri anlayışı içinde,

Bu dostluk ilişkilerini, kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusuyla,

Bu ilişkilerin devamının, bu Anlaşmanın esasını oluşturduğunu bilerek,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ekonomik ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak amacıyla,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kalkınma Plânı hedeflerinin gerçekleştirilmesini sağlamak amacıyla, İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD) Türk Konsorsiyumu çerçevesinde 1978 yılı için, 7 Nisan 1978 tarihli Anlaşmada düzenlenen 50.000.000 DM. (elli milyon Alman Markı) tutarındaki malî yardıma ek olarak, yeni bir ikili malî yardım sağlayacaktır.

(2) Bu yardım,

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 3 Haziran 1969 tarihinde akdolan Malî Yardım Anlaşmasının 2 nci maddesi uyarınca, yıllık faiz haddinin yüzde beş yetmişbeş'den yüzde üçe indirilmesinin sonucu olarak, 1.010.625 DM. (bir milyon onbinaltıyüzyirmibeş Alman Markı) tutarındaki ödeme hafifletilmesinden,
- (b) Bu Anlaşmanın 2 ilâ 8 nci maddelerine göre yapılacak 130.000.000 DM. (yüzotuz milyon Alman Markı) tutarındaki ödünçten oluşacaktır.

Madde 2. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kreditanstalt für Wiederaufbau (Kalkınma için Ödünç Kurumu) Frankfurt (Main)'dan toplam 130.000.000 DM. (yüzotuz milyon Alman Markı) tutarında ödünç almak olanağını sağlayacaktır.

(2) Ödünç, yapılacak değerlendirme sonucunda, geliştirmeye değer projelerin (proje ödünçleri) akçelendirilmesinde kullanılacaktır.

Yukarıda belirtilen miktar aşağıdaki şekilde bölünecek ve kullanılacaktır:

- (a) Divriği demir cevheri konsantrasyon ve işleme projesi için 30.000.000 DM. (otuz milyon Alman Markı),
- (b) Diyarbakır, Kahramanmaraş, Adıyaman, Samsun, Bingöl, Siirt ve Denizli'de yedi çimento fabrikası için 63.000.000 DM (Altmışüç milyon Alman Markı),
- (c) Türkiye Elektrik Kurumu (TEK)'nun 380 kv'luk Bursa-İzmir ulaşım hattı için 22.000.000 DM. (Yirmiiki milyon Alman Markı),

(d) Özel gereksinmeler için üretim yapan küçük ve orta boy özel imalât kuruluşlarının yatırım projelerinin akçelendirilmesi amacıyla Türkiye Sinaî Kalkınma Bankası A.Ş.'ne 15.000.000 DM. (Onbeş milyon Alman Markı).

(3) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti anlaşmaları takdirde, yukarıda 2 nci fıkrada sözü edilen projeler yerine yeni projeler konulabilecektir.

Madde 3. (1) Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde sözü edilen ödünçler, on yılı ödemesiz dönem olmak üzere, otuz yıl vâde ile verilecek, yıllık faiz oranı yüzde 2 olacaktır.

(2) Ödünçlerin kullanılması ile verilme vâde ve koşulları, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyetinde uygulanan kanun ve mevzuata uygun olarak yapılacak anlaşma hükümleriyle yönetilecektir. Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına hareket edecektir.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesinin 2 nci fıkrasında sözü edilen ödünç anlaşmalarının yapıldığı anda veya uygulanması sırasında, Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden muaf tutacaktır.

Madde 5. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, ödünçlerin verilmesinin sonucu olarak kişilerin ve malların kara, deniz veya hava yoluyla nakledilmesinde yolculara ve ihracatçılara nakliye firmasını serbestçe seçme hakkı tanıyacak, iş yerleri bu Anlaşmanın uygulandığı Alman topraklarında bulunan nakliye firmalarının eşit koşullarla katılmasını önleyebilecek veya güçleştirebilecek her türlü önlemi almaktan kaçınacak ve bu gibi firmaların katılmaları için gerekli izinleri verecektir.

Madde 6. Özel durumlarda aksi belirtilmediği takdirde, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 2 nci fıkrasına uygun ödünçlerden akçelendirilecek mal ve hizmetler, (a) ve (b) harflerinde yer alan projeler için uluslararası ihaleye, (c) harfinde yer alan proje için bu Anlaşmanın uygulandığı Alman topraklarıyla sınırlı ihaleye açık olacaktır.

Madde 7. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, ödünçlerin verilmesinden doğan mal ve hizmetler konusunda, Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin öncelikle kullanılmasına özel önem atfetmektedir.

Madde 8. 5 nci maddenin hava ulaştırması ile ilgili hükümleri dışında, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, bu Anlaşma Berlin Land'ı için de geçerli olacaktır.

Madde 9. Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetinin, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal gereklerin yerine getirildiğini karşılıklı olarak bildirmelerinden sonra, makale şâmil olarak imza tarihinde yürürlüğe girecektir.

9 Mayıs 1978 tarihinde Bonn'da, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde, her üçü de geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak yapılmıştır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumlanması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[*Signed – Signé*]¹

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by G. v. Well – Signé par G. v. Well.

² Signed by V. Halefoglu – Signé par V. Halefoglu.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey additional to the financial assistance amounting to DM 50,000,000. — arranged for in the Agreement of 7 April 1978,² further bilateral financial assistance for the year 1978 to enable it to realize the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

(2) The assistance shall be composed of

- (a) Payment relief totalling DM 1,010,625. — (one million ten thousand six hundred and twenty-five German Marks) as a result of the interest rate reduction from five and three quarters per cent to three per cent per annum pursuant to article 2 of the Agreement of 3 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (b) Loans totalling DM 130,000,000. — (one hundred and thirty million German Marks) in accordance with articles 2 to 8 of the present Agreement.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), loans totalling up to DM 130,000,000. — (one hundred and thirty million German Marks).

(2) The loans shall be utilized for the financing of projects (project loans) which, after appraisal, have been found eligible for promotion.

The sum referred to above shall be broken down and utilized as follows:

- (a) DM 30,000,000. — (thirty million German Marks) for Divriği Iron Ore Concentration and Pelletizing project;

¹ Came into force on 2 October 1978, after both Parties informed each other (on 13 September and 2 October 1978) that their legislative requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 9 May 1978, the date of signature, in accordance with article 9.

² See p. 295 of this volume.

- (b) DM 63,000,000. — (sixty-three million German Marks) for seven cement plants in Diyarbakir, Kahramanmaras, Adiyaman, Samsun, Bingöl, Siirt and Denizli;
- (c) DM 22,000,000. — (twenty-two million German Marks) for 380 kv Bursa-Izmir transmission line of Turkish Electricity Authority (TEK);
- (d) DM 15,000,000. — (fifteen million German Marks) for the Turkish Industrial Development Bank (Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A.S.) to finance investment projects of small and medium-sized private manufacturing enterprises producing for civilian requirements.

(3) The projects referred to in paragraph (2) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

Article 3. (1) The loans referred to in article 2 of the present Agreement shall have a maturity of 30 years including a grace period of 10 years. The rate of interest shall be 2 per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankasi shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 3 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 6. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services to be financed from loans pursuant to paragraph (2) of article 2 of the present Agreement shall, for the projects named in letters (a) and (b), be subject to international public tender, those for the project named in letter (c) to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany have informed each other that the national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 9 May 1978, in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Turkey:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by G. v. Well — Signé par G. v. Well.

² Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Turquie une nouvelle aide financière bilatérale pour l'année 1978, en complément de l'aide financière d'un montant de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks) prévu à l'Accord du 7 avril 1978², pour lui permettre d'atteindre les objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

2. Cette aide se compose de la façon suivante :

- a) Un allègement de paiement d'un montant de 1 010 625 DM (un million dix mille six cent vingt-cinq deutsche marks), résultant de la diminution de 5 ¾ à 3 p. 100 du taux d'intérêt annuel, visé à l'article 2 de l'Accord du 3 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'une aide financière;
- b) Des emprunts d'un montant total de 130 000 000 de DM (cent trente millions de deutsche marks) conformément aux articles 2 à 8 du présent Accord.

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Turquie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 130 000 000 de DM (cent trente millions de deutsche marks).

2. Ces emprunts serviront à financer des projets (emprunts de projets) qui, après évaluation, auront été jugés dignes d'être exécutés. Le montant ci-dessus sera réparti et utilisé comme suit :

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1978, après que les deux Parties se furent avisées (les 13 septembre et 2 octobre 1978) que les conditions requises à cet effet par leurs législations respectives avaient été satisfaites, avec effet rétroactif au 9 mai 1978, date de la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 295 du présent volume.

- a) 30 000 000 de DM (trente millions de deutsche marks) destinés aux installations de concentration et de bouletage du minerai de fer de Divriği;
- b) 63 000 000 de DM (soixante-trois millions de deutsche marks) pour sept cimenteries à Diyarbakir, Kahraman-Maras, Adiyaman, Samsun, Bingöl, Siirt et Denizli;
- c) 22 000 000 de DM (vingt-deux millions de deutsche marks) pour la ligne de transmission de 380 000 volts de la Compagnie turque d'électricité TEK) entre Bursa et Izmir;
- d) 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks) pour la Banque turque de développement industriel (Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A. S.) en vue de financer des projets d'investissements de petites et moyennes entreprises privées de transformation travaillant pour des besoins civils.

3. Les projets visés au paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3. 1. Les prêts visés à l'article 2 du présent Accord sont consentis pour une durée de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne. A cet égard, la Merkez Bankasi agira au nom du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Turquie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République de Turquie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5. En ce qui concerne le transport par terre, mer et air de personnes et de marchandises au titre des prêts, le Gouvernement de la République de Turquie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 6. Sauf dispositions contraires dans certains cas particuliers, les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article 2 feront l'objet d'un appel d'offres international; celles destinées aux projets visés à l'alinéa *c* feront l'objet d'un appel d'offres limité au domaine d'application allemand du présent Accord.

Article 7. En ce qui concerne les biens et les services fournis de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 8. Sous réserve des dispositions de l'article 5 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se seront mutuellement informés que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

FAIT à Bonn, le 9 mai 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. v. WELL

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

V. HALEFOGLU

No. 18465

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Managua on 11 April 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord d'aide financière. Signé à Managua le 11 avril 1978

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Nicaragua,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Nicaragua beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Zentralbank von Nicaragua, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner privater sowie genossenschaftlicher Unternehmen der verarbeitenden Industrie und des Handwerks für den zivilen Bedarf außerhalb von Managua im Rahmen des Aufgabenbereichs des Fondo Especial de Desarrollo (FED) ein Darlehen bis zu 3 000 000,— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Nicaragua wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Das vorliegende Abkommen wird vom Datum der Unterschrift an provisorisch angewandt und tritt in Kraft, sobald die Regierung der Republik Nicaragua der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die notwendigen rechtlichen Voraussetzungen der Billigung erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Managua am 11. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. U. MEYER-LINDEMANN

Für die Regierung der Republik Nicaragua:

JULIO C. QUINTANA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
NICARAGUA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Nicaragua,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Nicaragua y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República de Nicaragua,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Banco Central de Nicaragua la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 3.000.000, DM (en letra: tres millones Deutsche Mark) para la financiación de inversiones de la pequeña industria privada, así como de empresas cooperativas de la industria manufacturera y de la artesanía para las necesidades civiles fuera de Managua, en el marco de las tareas del Fondo Especial de Desarrollo (FED).

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Nicaragua garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo 1.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Nicaragua eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República de Nicaragua al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Nicaragua permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaran de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Nicaragua dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor cuando el Gobierno de la República de Nicaragua comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido con los requisitos legales necesarios para su aprobación.

HECHO en la ciudad de Managua, el once de abril de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

¹ Signed by H. U. Meyer-Lindemann — Signé par H. U. Meyer-Lindemann.

² Signed by Julio C. Quintana — Signé par Julio C. Quintana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING FINANCIAL AS-
SISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Nicaragua,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Central Bank of Nicaragua to raise a loan up to a total of DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the financing of investment projects of private and small co-operative enterprises in the manufacturing and handicraft industry for civilian requirements outside Managua, within the mandate of the Fondo Especial de Desarrollo (FED).

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Nicaragua shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Nicaragua at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Nicaragua shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such conveyance by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business

¹ Applied provisionally from 11 April 1978, the date of signature, and came into force definitively on 18 May 1978, the date on which the Government of Nicaragua notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 7.

within the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Nicaragua within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Government of the Republic of Nicaragua notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the requisite legal formalities for its approval have been completed.

DONE at Managua on 11 April 1978, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

H. U. MEYER-LINDEMANN

For the Government of the Republic of Nicaragua:

JULIO C. QUINTANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Banque centrale du Nicaragua la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant maximal de 3 000 000 de DM (trois millions de deutsche marks) pour financer des projets d'investissement de petites entreprises privées ainsi que de coopératives de l'industrie manufacturière et de l'artisanat, destinés à satisfaire les besoins civils à l'extérieur de Managua, dans le cadre des attributions du Fondo Especial de Desarrollo (FED).

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Nicaragua se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations conférées à l'emprunteur par les contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Nicaragua exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes qui seraient à percevoir dans la République du Nicaragua à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Nicaragua laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 avril 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 mai 1978, date à laquelle le Gouvernement nicaraguayen a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Nicaragua dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République du Nicaragua aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions légales nécessaires à son approbation ont été satisfaites.

FAIT à Managua le 11 avril 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. U. MEYER-LINDEMANN

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

JULIO C. QUINTANA

No. 18466

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Port-
au-Prince on 25 April 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord d'aide financière. Signé à Port-au-Prince le 25 avril
1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON HAITI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Haiti, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Haiti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Haiti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Haiti, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung von Cap Haitien“ ein Darlehen bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank von Haiti wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung von Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Haiti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Haiti überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port-au-Prince am 25. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GERHARD SÖHNKE

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von Haiti:

EDNER BRUTUS

Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Haiti

EMMANUEL BROS

Minister für Finanzen und Wirtschaftliche Angelegenheiten
der Republik Haiti

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haïti,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement d'Haïti de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Electrification du Cap Haïtien», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de Deutsche Mark).

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) La Banque centrale d'Haïti se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe I du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haïti lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement d'Haïti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 25 avril 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[Signé]

EDNER BRUTUS
Secrétaire d'Etat
des affaires étrangères et des cultes

[Signé]

EMMANUEL BROS
Secrétaire d'Etat
des finances et des affaires économiques

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GERHARD SÖHNKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Haiti to raise a loan up to a total of DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Electrification of Cap-Haitien" project.

Article 2. (1) Utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Banque centrale d'Haïti shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Haiti at the time of the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of Haiti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

¹ Came into force on 25 April 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Haiti within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 25 April 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD SÖHNKE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Haiti:

EDNER BRUTUS
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Haiti

EMMANUEL BROS
Secretary of State for Finance and Economic Affairs
of the Republic of Haiti

No. 18467

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 29 May 1978

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 29 mai 1978

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand, oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Nam Pong-Bewässerungsvorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Zusammenhang mit den Darlehensvereinbarungen in Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 29. Mai 1978 (2521 B. E.) in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister des Auswärtigen

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับความช่วยเหลือด้านการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
กับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตร เช่นว่านั้น ด้วยความร่วมมือ
กันให้บังเกิดผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

โดยทราบว่าการธำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์ เช่นว่านั้น ย่อมประกอบเป็นมูลฐานแห่ง
ความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางเศรษฐกิจและสังคมในประเทศไทย

จึงได้ทำความตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
หรือผู้กู้ยืมอื่นที่ได้รับคัดเลือกจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบันเครดิต
อินสตีทท์ ทือร์ วีเคอร์เอาเฟเบา (บริษัทเงินทุนเพื่อการพัฒนา) ฟรังฟูร์ต/ไมน์ เป็นจำนวนไม่เกิน

๒๕,๐๐๐,๐๐๐ มาร์คเยอรมัน (ยี่สิบห้าล้านมาร์คเยอรมัน) สำหรับโครงการชลประทานน้ำทอง
ถ้าหากภายหลังที่ได้ตรวจสอบแล้วเห็นว่า โครงการนี้สมควรได้รับการส่งเสริม

(๒) โครงการที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้น อาจแทนที่โดยโครงการอื่นได้
ถ้าหากผู้ทำสัญญาจะได้ตกลงกันเป็นเช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์แห่งเงินกู้กับทั้งข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ในการให้
เงินกู้ จักต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งบรรดาความตกลงซึ่งจะจัดทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับสถาบัน
เครดิต อันสตัดท์ ฟือร์ วีเตอร์เอาฟเบา โดยความตกลงนั้น จะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและ
ข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ในฐานะที่ได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จักคำประกัน
การชำระ เงินทั้งหมด เป็นเงินมาร์คเยอรมันแก่สถาบันเครดิตอันสตัดท์ ฟือร์ วีเตอร์เอาฟเบา
อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงบรรดาที่ได้กระทำตาม
วรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวงและค่าภาระ
สาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทย ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับความตกลงเงินกู้จากสถาบันเครดิตอันสตัดท์
ฟือร์ วีเตอร์เอาฟเบา ในขณะทำความตกลง หรือระหว่างการปฏิบัติให้เป็นผลซึ่งบรรดาความตกลง
ที่ได้กล่าวไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุ เสือกวิสาหกิจขนส่ง
เพื่อทำการขนส่งบุคคลและของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเลหรือทาง
อากาศ จักยกเว้นการคำนวณมาตรการใด ๆ ที่เป็นการกีดกันหรือเป็นการเสื่อมเสียต่อการเข้า

มีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่ง ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจที่ดินแดนเยอรมัน ซึ่งความตกลงนี้ใช้อยู่ และจักให้ใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องกับการเข้ามีส่วนร่วม เช่นว่านั้นตามคำขอ

ข้อ ๔

พัสดุและบริการสำหรับโครงการซึ่งได้เงินจากเงินกู้ นอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในกรณีเฉพาะราย ให้อยู่ในบังคับของการยื่นประมูลสาธารณะ เป็นการระหว่างประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุนั้นเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน จักให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่ผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรมจากดินแดนเบอร์ลิน ซึ่งจะได้รับการพิจารณา ก่อนเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติ ข้อ ๔ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่ดินแดน เบอร์ลินด้วย นอกจากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ เยอรมันจะแจ้งให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสาม เดือน นับแต่วันที่ที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับแล้วว่าความตกลงนี้ จะไม่ใช่แก่ดินแดน เบอร์ลิน

ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทมทานคร เมื่อวันที่ ยี่สิบเก้า พฤษภาคม พุทธศักราช ลงพันห้าร้อยยี่สิบเอ็ด ตรงกับคริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบแปด คู่กันสองฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย

และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความตัวบท
ภาษาไทยกับตัวบทภาษาเยอรมันขัดกัน ให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

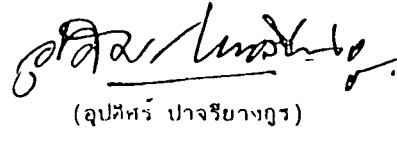
สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


เอ็ดการ์ ฟูอน ซกิดท์-เพาส์

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน


(อุไพทร์ ปางริยางกูร)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 25,000,000 (twenty-five million German Marks) for the Nam-Pong irrigation project, if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand in connection with the loan agreements at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal

¹ Came into force on 29 May 1978 by signature, in accordance with article 8.

terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the twenty-ninth day of May B.E. 2521, corresponding to A.D. 1978, in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Federal Republic of
Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social en Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ou un autre emprunteur qui serait choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) destiné au projet d'irrigation de Nam Pong si, après examen, ce projet se révèle digne d'être exécuté.

2. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets après accord entre les Parties contractantes.

Article 2. 1. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les montants en deutsche marks qui devront être versés en exécution des obligations incombant à l'emprunteur aux termes des contrats visés au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en Thaïlande relativement aux accords de prêt, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 29 mai 1978 (année 2521 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, thaï et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne,

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Thaïlande,

UPADIT PACHARIYANGKUN

No. 18468

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Cotonou on 29 June 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération technique. Signé à Cotonou le
29 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

in Anbetracht der freundschaftlichen Beziehungen, welche die Grundlage für die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bilden, und in dem Wunsche, diese Beziehungen auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichheit, der gegenseitigen Achtung der Souveränität und der beiderseitigen Vorteile zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten,

in der Erkenntnis der Vorteile, die ihnen aus einer engeren technischen Zusammenarbeit erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Volksrepublik Benin;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

c) durch Aus- und Fortbildung von beninischen (Partnerland) Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Volksrepublik Benin, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

a) Vergütung für die Fachkräfte;

b) Unterbringung der Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die Fachkräfte die Kosten tragen;

c) Dienstreisen der Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Volksrepublik Benin;

d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;

e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;

f) Aus- und Fortbildung von beninischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Volksrepublik Benin in das Eigentum der Volksrepublik Benin über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Volksrepublik Benin darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Volksrepublik Benin. Sie

a) stellt für die Vorhaben in der Volksrepublik Benin die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Volksrepublik Benin beschafftes Material;

c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

d) stellt die jeweils erforderlichen beninischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;

e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der Fachkräfte so bald wie möglich durch beninische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Volksrepublik Benin, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie

- benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser beninischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete beninische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
 - g) gewährt den Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
 - h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
 - i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und den Projektvereinbarungen befaßten beninischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Volksrepublik Benin einzumischen;
- c) die Gesetze der Volksrepublik Benin zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Volksrepublik Benin vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Volksrepublik Benin eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Volksrepublik Benin unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Volksrepublik Benin ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Volksrepublik Benin die Abberufung einer Fachkraft, so wird sie frühzeitig die Regierung der Bundesrepublik Deutschland darüber unterrichten. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn die deutsche Seite beschließt, eine Fachkraft abzurufen, dafür sorgen, daß die Regierung der Volksrepublik Benin frühzeitig darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Volksrepublik Benin sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder; hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen;

ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Volksrepublik Benin gegen die Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Volksrepublik Benin ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Benin

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung aus nicht rückzahlbaren Mitteln finanzierter Vorhaben an Bau- und Consultingfirmen gezahlt werden, die ihren Geschäftssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin haben;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen im ersten Jahr ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung. Die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind. Jede Überlassung von eingeführten Gegenständen an Dritte, die keine Abgabefreiheit genießen, unterliegt den in der Volksrepublik Benin geltenden Vorschriften;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 19. Juni 1961 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit Unterzeichnung dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou am 29. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-JOACHIM HELDT

ALWIN BRÜCK

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

ALLADAYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés «Parties contractantes»),

Considérant les relations amicales qui constituent le fondement de la coopération entre les deux pays et leurs peuples et désireux d'approfondir ces relations sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et des avantages réciproques;

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays;

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour eux, d'une coopération technique plus étroite;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

(2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (dénommés ci-après «arrangements de projets»). Toutefois, chaque Partie contractante restera entièrement responsable, dans son pays, des projets de coopération technique. Les arrangements de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant au projet ainsi que le calendrier du projet.

Article 2. (1) Les arrangements de projet pourront prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et autres en République populaire du Bénin;
- b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;
- c) Autres domaines de coopération sur lesquels les Parties contractantes se seront mises d'accord.

(2) L'assistance pourra être apportée

- a) En envoyant des experts tels que moniteurs, conseillers, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «assistants techniques»;
- b) En fournissant du matériel et des équipements (dénommés ci-après «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

c) En assumant la formation et le perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques béninois en République populaire du Bénin, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;

d) De toute autre façon appropriée.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera à ses frais, pour les projets en question, les prestations suivantes, s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet :

a) Rémunération des assistants techniques;

b) Logement des assistants techniques et des membres de leur famille, pour autant que les assistants techniques n'en assument pas eux-mêmes les frais;

c) Voyages de service effectués par les assistants techniques à l'intérieur et à l'extérieur de la République populaire du Bénin;

d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus;

e) Transport et assurance du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des taxes et frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 ci-dessous;

f) Formation et perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques béninois, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

(4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République populaire du Bénin à son arrivée en République populaire du Bénin; le matériel sera sans restriction disponible pour le projet en question et mis à la disposition des assistants techniques, pour l'accomplissement de leurs tâches.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera le Gouvernement de la République populaire du Bénin des organismes, organisations ou services auxquels il a confié la réalisation de ses mesures d'assistance en vue du projet respectif. Les organismes, organisations ou services mandatés seront dénommés ci-après «service exécutant».

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bénin assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira, pour les projets en République populaire du Bénin, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fournisse pas à ses frais;

b) Il exemptera le matériel fourni pour les différents projets par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes de port, d'importation ou d'exportation et autres taxes publiques ainsi que des frais d'entreposage, et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République populaire du Bénin;

c) Il assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets en question;

d) Il fournira les homologues ainsi que le personnel auxiliaire béninois nécessaires dans chaque cas; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;

- e) Il veillera à ce que les fonctions des assistants techniques soient assumées dès que possible par des homologues béninois. Dans la mesure où ces homologues recevront, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République populaire du Bénin, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera, en accord avec la mission allemande à l'étranger ou avec les assistants techniques nommés par celle-ci, en temps utile et en nombre suffisant, des candidats destinés à recevoir cette formation ou ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, une fois leur formation ou leur perfectionnement terminé, leurs activités dans le cadre du projet en question pendant au moins cinq ans. Il veillera à ce que ces homologues béninois soient rétribués de façon appropriée;
- f) Il reconnaîtra les examens passés par des ressortissants béninois ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, en fonction de leur niveau technique. Il ouvrira à ces personnes des possibilités d'emploi et d'avancement ou des carrières correspondant à leur formation;
- g) Il accordera aux assistants techniques tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été dévolues et mettra à leur disposition toute la documentation utile;
- h) Il veillera à ce que les prestations nécessaires à la réalisation des projets soient fournies, dans la mesure où elles ne sont pas assumées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes des arrangements de projet;
- i) Il veillera à ce que tous les services béninois intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient informés, en temps utile et de façon détaillée, de leur contenu.

Article 4. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les assistants techniques soient tenus

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) De ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République populaire du Bénin;
- c) D'observer les lois en vigueur en République populaire du Bénin et de respecter les us et coutumes du pays;
- d) De n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) De coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République populaire du Bénin.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République populaire du Bénin soit acquise avant l'envoi d'un assistant technique. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République populaire du Bénin le *curriculum vitae* de l'assistant technique qu'il a retenu en l'invitant à donner son approbation à l'envoi de ce dernier. Si le Gouvernement de la République populaire du Bénin n'a pas fait connaître son refus dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

(3) Si le Gouvernement de la République populaire du Bénin souhaite le rappel d'un assistant technique, il en informera suffisamment tôt le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. De même, si la partie allemande décide de rappeler un assistant technique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

veillera à ce que le Gouvernement de la République populaire du Bénin en soit informé suffisamment tôt.

Article 5. (1) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin assumera la protection de la personne et des biens des assistants techniques ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage; cela implique notamment qu'il

- a) Répondra, à la place des assistants techniques, des dommages causés par ces derniers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord; à cet égard, toute revendication à l'encontre des assistants techniques sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République populaire du Bénin à l'encontre des assistants techniques qu'en cas de dol ou de négligence grave;
- b) Exemptera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe de toute arrestation ou détention ayant trait à des actes ou omissions, y compris leurs paroles et écrits, en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord;
- c) Accordera, à tout moment, aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe l'entrée et la sortie libres;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe une pièce d'identité faisant état de la protection particulière et de l'appui qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République populaire du Bénin.

(2) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin

- a) Ne percevra pas d'impôts ou autres taxes publiques sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux assistants techniques pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; il en sera de même en ce qui concerne les émoluments liés à l'exécution des projets financés sur des fonds non remboursables et versés à des entreprises de construction et de consultation ayant leur siège social en République fédérale d'Allemagne ou dans le Land de Berlin;
- b) Autorisera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter, en franchise et sans caution, la première année de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique. L'importation et l'exportation, en franchise et sans caution, d'objets de remplacement seront également autorisées si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparu. Toute cession d'objets importés à des tiers ne bénéficiant pas de franchise sera soumise à la réglementation en vigueur en République populaire du Bénin;
- c) Autorisera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus, en franchise et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà en cours lors de son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prolongé d'année en année, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique déjà en cours.

(4) L'Accord de coopération économique et technique du 19 juin 1961 cessera d'être en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Cotonou, le 29 juin 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bénin :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par Alladaye — Signed by Alladaye.

² Signé par Hans-Joachim Heldt — Signed by Hans-Joachim Heldt.

³ Signé par Alwin Bruck — Signed by Alwin Bruck.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering the friendly relations which form the basis of the co-operation between the two States and their peoples, and desiring to intensify those relations on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their countries, and

Recognizing the benefits to be derived by them from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate in order to promote the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement sets forth the basic conditions of technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements (hereinafter referred to as "project arrangements") regarding individual projects of technical co-operation. However, each Contracting Party shall remain fully responsible for technical co-operation projects in its country. The project arrangements shall define the common concept of the project, in particular its objectives, the inputs of the Contracting Parties, the tasks and organizational status of the persons participating in the project and the project timetable.

Article 2. (1) The project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following fields:

(a) Training, advisory, research and other centres in the People's Republic of Benin;

(b) The preparation of plans, studies and expert opinions;

(c) Other areas of co-operation on which the Contracting Parties agree.

(2) Assistance may be provided:

(a) By sending experts such as training personnel, advisers, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel sent by order of the Government of the Federal Republic of Germany are hereinafter referred to as "technical assistants";

(b) By providing material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) By providing training and advanced training for Beninese technical, management and scientific personnel in the People's Republic of Benin, in the Federal Republic of Germany or in another country;

(d) In any other appropriate manner.

¹ Came into force on 29 June 1978 by signature, in accordance with article 8 (1).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the following inputs at its expense, for the projects concerned, unless otherwise provided in the project arrangements:

- (a) Remuneration of technical assistants;
- (b) The housing of technical assistants and members of their families, to the extent that the technical assistants do not bear such costs themselves;
- (c) Duty-related travel of technical assistants within and outside the People's Republic of Benin;
- (d) Provision of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance of the material referred to in paragraph 2 (b) above as far as the location of the project, with the exception of the charges and storage costs referred to in article 3, paragraph (b);
- (f) Training and advanced training of Beninese technical, management and scientific personnel, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material provided by order of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the People's Republic of Benin on its arrival in the People's Republic of Benin; the material shall remain available unrestrictedly for the project in question and shall be placed at the disposal of the technical assistants for the performance of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the People's Republic of Benin of the bodies, organizations or services to which it has entrusted the carrying out of its technical assistance measures in regard to the project concerned. The authorized bodies, organizations or services will be referred to hereinafter as the "executing service".

Article 3. The Government of the People's Republic of Benin shall provide the following inputs:

- (a) It shall provide, for projects in the People's Republic of Benin, the land and buildings required, including equipment for them in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) It shall exempt from licensing, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage costs the material supplied for the various projects by order of the Government of the Federal Republic of Germany and shall ensure that the material receives immediate customs clearance. The aforementioned exemptions shall likewise apply, at the request of the executing service, to material purchased in the People's Republic of Benin;
- (c) It shall bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects concerned;
- (d) It shall provide the requisite Beninese counterparts and auxiliary personnel in each case; for that purpose, the project arrangements shall include a timetable;
- (e) It shall ensure that the tasks of the technical assistants are taken over as soon as possible by Beninese counterparts. In so far as the latter are to receive training or advanced training under this Agreement in the People's Republic of Benin, the Federal Republic of Germany or another country, it shall nominate in good time, in agreement with the German overseas mission or with the technical assistants designated by that mission, a sufficient number of candidates for such training or advanced training. It shall nominate only such candidates as have

- given an undertaking to it that they will serve on the relevant project for at least five years following completion of their training or advanced training. It shall ensure that the Beninese counterpart personnel are suitably remunerated;
- (f) It shall recognize examinations passed by Beninese nationals who have received training or advanced training under this Agreement in accordance with their respective technical standard. It shall afford them such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;
 - (g) It shall provide the technical assistants with all the support required in carrying out their tasks and shall make all relevant documentation available to them;
 - (h) It shall ensure the provision of all the inputs required for carrying out the projects, to the extent that their provision is not undertaken by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
 - (i) It shall ensure that all Beninese institutions concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the technical assistants undertake:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the People's Republic of Benin;
- (c) To obey the laws of the People's Republic of Benin and respect the ways of life and customs of the country;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned; and
- (e) To co-operate in a spirit of confidence with the official agencies of the People's Republic of Benin.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the approval of the Government of the People's Republic of Benin is obtained before sending any technical assistant. The executing service shall transmit to the Government of the People's Republic of Benin the curriculum vitae of the technical assistant it has selected and invite it to signify its approval of that person's assignment. If the Government of the People's Republic of Benin has not signified its rejection within a period of two months, the approval shall be deemed granted.

(3) If the Government of the People's Republic of Benin wishes a technical expert to be recalled, it shall in good time so inform the Government of the Federal Republic of Germany. Similarly, if the German Party decides to recall a technical assistant, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of the People's Republic of Benin is so informed in good time.

Article 5. (1) The Government of the People's Republic of Benin shall ensure the protection of the person and property of the technical assistants and the members of their families forming part of their households; this implies *inter alia* that it shall:

- (a) Assume liability in place of the technical assistants in respect of damage caused by them in carrying out a task under this Agreement; to that extent, no claim

against technical assistants shall be entertained; no claim for compensation against the technical assistants, irrespective of any legal foundation of such claim, may be asserted by the People's Republic of Benin, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

- (b) Exempt the persons referred to in the first sentence of this paragraph from any arrest or detention relating to acts or omissions, including oral or written statements, occurring in connection with the performance of a task assigned to them under this Agreement;
 - (c) Afford the persons mentioned in the first sentence of this paragraph the right, at all times, to free entry and departure;
 - (d) Issue to the persons mentioned in the first sentence of this paragraph a document of identification containing a reference to the special protection and assistance afforded them by the Government of the People's Republic of Benin.
- (2) The Government of the People's Republic of Benin shall:
- (a) Levy no taxes or other public charges on emoluments paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to technical assistants for services rendered under this Agreement; the same conditions shall apply to emoluments paid in respect of the implementation of projects financed from non-reimbursable funds to construction and advisory enterprises whose headquarters are in the Federal Republic of Germany or *Land Berlin*;
 - (b) Authorize the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export, duty free and without providing security, during the first year of their stay, articles intended for their personal use; such articles may also include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and cine equipment. It shall also be permitted to import replacements, duty free and without providing security, for such imported articles as have become unserviceable or been lost. Any provision of imported articles to a third party not covered by the duty free provisions shall be subject to the regulations currently in force in the People's Republic of Benin;
 - (c) Authorize the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import, as part of their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages and other consumer items;
 - (d) Provide the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without providing security, the necessary visas and work and residence permits.

Article 6. This Agreement shall also apply to technical co-operation projects of the Contracting Parties already in hand when it enters into force.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Benin within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months prior to the expiry of any such period.

(3) After the expiry of this Agreement, its provisions shall remain applicable to technical co-operation projects already in hand.

(4) The Agreement of 19 June 1961 concerning economic and technical co-operation shall cease to be valid upon the entry into force of this Agreement.

DONE at Cotonou on 29 June 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-JOACHIM HELDT

ALWIN BRÜCK

For the Government of the People's Republic of Benin:

ALLADAYE

No. 18469

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

Agreement concerning financial co-operation — “Freetown suburban road network” and “Timber industry centre at Kenema” Projects. Signed at Freetown on 18 July 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

Accord de coopération financière — Projets relatifs au raccordement du réseau routier suburbain de Freetown à son réseau routier urbain et à la création d'un centre de l'industrie du bois à Kenema. Signé à Freetown le 18 juillet 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die nachstehend genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 13,0 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) in folgender Aufteilung aufzunehmen:

- a) Verbindung des außerstädtischen Straßennetzes von Freetown mit dem Stadtstraßennetz bis zu 8,0 Millionen DM,
- b) Holzindustriekomplex Kenema bis zu 5,0 Millionen DM.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sierra Leone, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank von Sierra Leone werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 18. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RICHARD ACHENBACH

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

A. B. KAMARA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) Link-up of the Freetown suburban road network with the urban road network, up to DM 8,000,000;
- (b) Establishment of a timber industry centre at Kenema, up to DM 5,000,000.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sierra Leone, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 18 July 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on the 18th of July 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. B. Kamara — Signé par A. B. Kamara.

² Signed by Dr. Richard Achenbach — Signé par Richard Achenbach.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Sierra Leone ou d'autre emprunteurs à choisir d'un commun accord entre les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 13 000 000 de DM (treize millions de deutsche marks) pour financer les projets suivants si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Jusqu'à concurrence de 8 millions de deutsche marks : raccordement du réseau routier suburbain de Freetown à son réseau routier urbain;
- b) Jusqu'à concurrence de 5 millions de deutsche marks : création d'un centre de l'industrie du bois à Kenema.

2. D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sierra Leone, les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone, pour autant qu'il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque de Sierra Leone se porteront garants auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

République de Sierra Leone, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les livraisons et prestations relatives aux projets financés par les emprunts seront adjudgées sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sierra Leone, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown, le 18 juillet 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RICHARD ACHENBACH

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

A. B. KAMARA

No. 18470

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

Agreement concerning financial co-operation – *Participation in the equity of the National Development Bank Ltd., Freetown.* Signed at Freetown on 18 July 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

Accord de coopération financière – *Prise de participation au capital de la National Development Bank Ltd. de Freetown.* Signé à Freetown le 18 juillet 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, 5000 Köln 41, sich am Stammkapital der National Development Bank Limited, Freetown, in Höhe von 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu beteiligen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichnete Beteiligung kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH wird nach Maßgabe eines noch abzuschließenden Beteiligungsvertrages erworben.

(2) Die Regierung der Republik Sierra Leone garantiert im eigenen Namen und für die Bank von Sierra Leone, die im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen aus dem gemäß Absatz 1 abzuschließenden Beteiligungsvertrag sowie den freien Rücktransfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses. Die Regierung der Republik Sierra Leone legt der National Development Bank Limited bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH gemäß dem in Absatz 1 erwähnten Beteiligungsvertrag keine Hindernisse in den Weg.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder

Durchführung des in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Beteiligungsvertrages in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 18. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RICHARD ACHENBACH

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

A. D. KAMARA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sierra Leone,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit m.b.H. (Entwicklungsgesellschaft) (German Company for Economic Co-operation Ltd.), 5000 Köln 41, to acquire a participation in the equity of the National Development Bank Ltd., Freetown, equivalent to 1,000,000 DM (one million Deutsche Mark) if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The financial participation of the German Company for Economic Co-operation Ltd. referred to in article 1 above shall be effected in accordance with a financial participation agreement yet to be concluded.

(2) The Government of the Republic of Sierra Leone shall for itself and for the Bank of Sierra Leone, acting for the Government in exchange control measures, guarantee with regard to the financial participation referred to in article 1 of the present Agreement the unrestricted transfer of all payments resulting from the financial participation agreement to be concluded according to paragraph 1 above and the unrestricted retransfer of the capital and earnings and, in the event of sale or liquidation, of earnings resulting from the sale or liquidation. The Government of the Republic of Sierra Leone undertakes not to impose any restrictions on the National Development Bank Ltd. in the fulfilment of its payment or repayment obligations towards the German Company for Economic Co-operation Ltd. in accordance with the financial participation agreement referred to in paragraph 1 above.

¹ Came into force on 18 July 1978 by signature, in accordance with article 5.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the German Company for Economic Co-operation Ltd. from all taxes and other public charges levied in Sierra Leone at the time of the conclusion, or during the implementation, of the financial participation agreement referred to in article 2 (1) of the present Agreement.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on the 18th of July 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. D. Kamara — Signé par A. D. Kamara.

² Signed by Richard Achenbach — Signé par Richard Achenbach.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. 5000 Cologne 41, à acquérir une participation dans le capital de la National Development Bank Ltd., de Freetown, d'un montant équivalent à 1 000 000 de DM (un million de deutsche marks), à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2. La participation visée au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacée par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1. La participation financière de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. visée à l'article 1 ci-dessus sera effectuée conformément à un accord de participation financière qui sera conclu ultérieurement.

2. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone devra, en son nom et pour le compte de la Banque de Sierra Leone, agissant pour le gouvernement dans le cadre des mesures du contrôle des changes, garantir à l'égard de la participation financière visée à l'article 1 du présent Accord le transfert sans restriction de tous les paiements afférents à l'Accord de participation financière devant être conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus et le retransfert sans restriction du capital et des bénéfices et, en cas de vente ou de liquidation, des revenus résultant de cette vente ou de cette liquidation. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone s'engage à n'imposer aucune restriction à l'égard de la National Development Bank Ltd. dans l'accomplissement des obligations au titre de paiements ou de remboursements envers la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungs-

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

gesellschaft) m.b.H. conformément à l'Accord de participation financière visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exempte la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. de tous impôts et autres redevances publics perçus en Sierra Leone lors de la conclusion ou de l'exécution de l'Accord de participation financière visé au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sierra Leone une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown, le 18 juillet 1978, en double exemplaire en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
RICHARD ACHENBACH

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :
A. D. KAMARA

No. 18471

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Yaoundé on 15 August 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le
15 août 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Kamerun beizutragen,

in Kenntnis, daß die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder ein anderer von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählender Darlehensnehmer beabsichtigt, bei einer Werft in der Bundesrepublik Deutschland zwei Frachtschiffe zu bestellen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Zwei Frachtschiffe für die Cameroon Shipping Lines“ im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit ein Darlehen bis zu 12 Mio DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das in Absatz 1 genannte Vorhaben ein weiteres Darlehen bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu Bedingungen gewähren kann, die in gegenseitiger Abstimmung festgelegt werden und den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in Absatz 3 genannte Darlehen und für einen weiteren Finanzkredit von höchstens 13 Mio DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für solche Ausfuhrsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die neben der Kapitalhilfe vorgesehenen Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 genannte Vorhaben, die aus den in Artikel 1 genannten Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung des vorliegenden Vertrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 15. August 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROLF ENDERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun:

YOUSOUFA DAOUDA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République Unie du Cameroun,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République Unie du Cameroun ou un autre emprunteur à choisir en commun accord par les deux Gouvernements envisage de commander deux cargos à un chantier en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Unie du Cameroun ou à un autre emprunteur à choisir en commun accord par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Deux cargos pour la Cameroon Shipping Lines» dans le cadre du présent Accord de coopération financière, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 12 millions de DM (en toutes lettres : douze millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne garantira que la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, pourra accorder, pour le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article, un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 30 millions de DM (en toutes lettres : trente millions de Deutsche Mark) à des conditions qui seront arrêtées d'accord parties et qui correspondent aux critères internationaux de la coopération économique.

(4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt, en principe, à se porter garant, dans le cadre des directives internes existantes et une fois les autres conditions de garantie réunies, de l'emprunt mentionné au paragraphe 3 du présent article et d'un nouveau crédit financier d'un montant maximum de 13 millions de DM (en toutes lettres : treize millions de Deutsche Mark), pour les affaires d'exportation qui seront traitées avec des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, en vue de la réalisation du projet visé au paragraphe 1 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Les articles suivants du présent Accord s'appliqueront aussi aux emprunts prévus en dehors de l'aide financière, à condition que ces emprunts soient contractés auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Unie de Cameroun, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Unie du Cameroun lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Les livraisons et prestations qui sont destinées au projet mentionné à l'article 1^{er} du présent Accord et financées au moyen des emprunts visés à l'article 1^{er} devront être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits du présent Accord, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 15 août 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Unie du Cameroun :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Youssoufa Daouda — Signed by Youssoufa Daouda.

² Signé par Rolf Enders — Signed by Rolf Enders.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Cameroon,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Cameroon,

Aware that the Government of the United Republic of Cameroon or another borrower to be chosen jointly by both Governments intends to order two cargo ships at a yard in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon, or another borrower to be chosen jointly by both Governments, to raise within the framework of financial co-operation, a loan of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the project "Two cargo ships for the Cameroon Shipping Lines".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by another project if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany guarantees that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, shall be allowed to provide, for the project referred to in paragraph 1 of this article, a further loan up to a total of DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark), under conditions to be determined by mutual agreement which meet the international criteria for economic co-operation.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany declares that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines, and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for the loan referred to in paragraph 3 and for a further financial credit not exceeding DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) in respect of export arrangements entered into by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for purposes of the implementation of the project referred to in paragraph 1.

¹ Came into force on 15 August 1978 by signature, in accordance with article 7.

The following articles of this Agreement shall also apply to loans envisaged in addition to financial assistance, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Cameroon at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. Deliveries and services for the project referred to in article 1 financed from the loans referred to in article 1 shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 5. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Republic of Cameroon within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 15 August 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROLF ENDERS

For the Government of the United Republic of Cameroon:

YOUSOUFA DAOUA

No. 18472

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port Moresby on 23 August 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le
23 août 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON PAPUA-NEUGUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Papua-Neuguinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Papua-Neuguinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Papua-Neuguinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Papua-Neuguinea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erschließungsstraße Silanga-Balima“ (Straßenkomponente des Biala-Landentwicklungs-Vorhabens), Provinz West New Britain, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung von Papua-Neuguinea und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Papua-Neuguinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Papua-Neuguinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Papua-Neuguinea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr von und nach Papua-Neuguinea den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichmäßige und gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens an solchen Transporten ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht in einzelnen Verträgen nach Artikel 2 etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Papua-Neuguinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port Moresby am 23. August 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL DÖRING

Für die Regierung von Papua-Neuguinea:

NIWIA EBIA OLEWALE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Papua New Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Papua New Guinea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Access Road Silanga-Balima" (i.e., road component of the Biala rural development project), West New Britain Province, if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of Papua New Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Papua New Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Papua New Guinea at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Papua New Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods to or from Papua New Guinea as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation in such transportation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

¹ Came into force on 23 August 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual agreements referred to in article 2, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Papua New Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Port Moresby on 23rd August 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Papua New Guinea:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Niwia Ebia Olewale — Signé par Niwia Ebia Olewale.

² Signed by Dr. Karl Döring — Signé par Karl Döring.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Route de raccordement Silanga-Balima » (élément du projet de développement rural de Biala) dans la province de West New Britain si, après examen, ledit projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2. D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Papouasie-Nouvelle-Guinée, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens à destination et en provenance de Papouasie-Nouvelle-Guinée découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale

¹ Entré en vigueur le 23 août 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les contrats de livraisons et prestations relatifs aux projets financés par l'emprunt visé à l'article 2 seront adjugés sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port Moresby, le 23 août 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KARL DÖRING

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
NIWIA EBIA OLEWALE

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 March 1980

28 mars 1980

NICARAGUA

NICARAGUA

(With effect from 26 June 1980. Adopting
alternative (b) under article I (B).)

(Avec effet au 26 juin 1980. Avec adoption
de la formule *b* prévue par le paragraphe B de
l'article I.)

Registered ex officio on 28 March 1980.

Enregistré d'office le 28 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 13, as well as annex A in volumes 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122 et 1155.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 March 1980

NICARAGUA

(With effect from 28 March 1980.)

Registered ex officio on 28 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mars 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 28 mars 1980.)

Enregistré d'office le 28 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160 et 1161.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 March 1980

NICARAGUA

(With effect from 27 April 1980.)

Registered ex officio on 28 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mars 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 27 avril 1980.)

Enregistré d'office le 28 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155 et 1161.

Anlage 1 zum dänisch-deutschen Abkommen über den Bau eines Vordeichs von Emmerleff Kliff bis zum Hindenburgdamm

Bilag 1 til den tysk-danske overenskomst om bygning af et fremskudt dige fra Emmerlev Klev til Hindenburgdæmningen

Annex 1 to the German-Danish Agreement concerning the construction of an outer sea-wall between Emmerlev Cliffs and Hindenburg Causeway

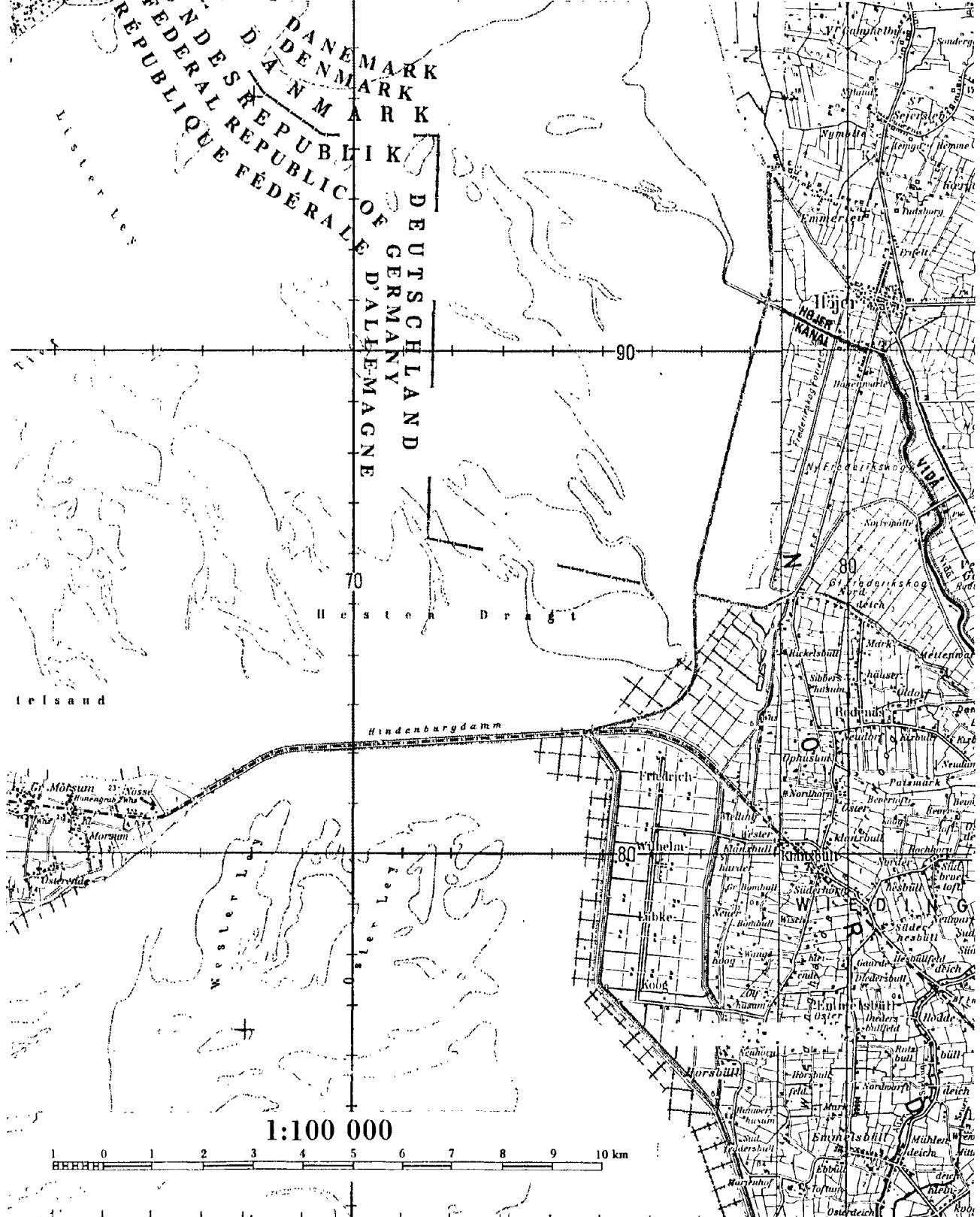
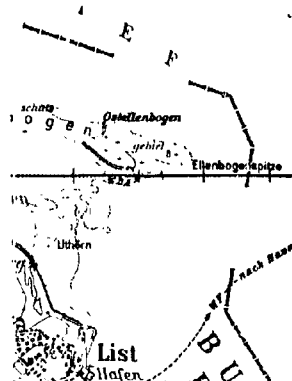
Annexe 1 à l'Accord danois-allemand concernant la construction d'une digue avancée entre les falaises d'Emmerlev et la chaussée de Hindenburg

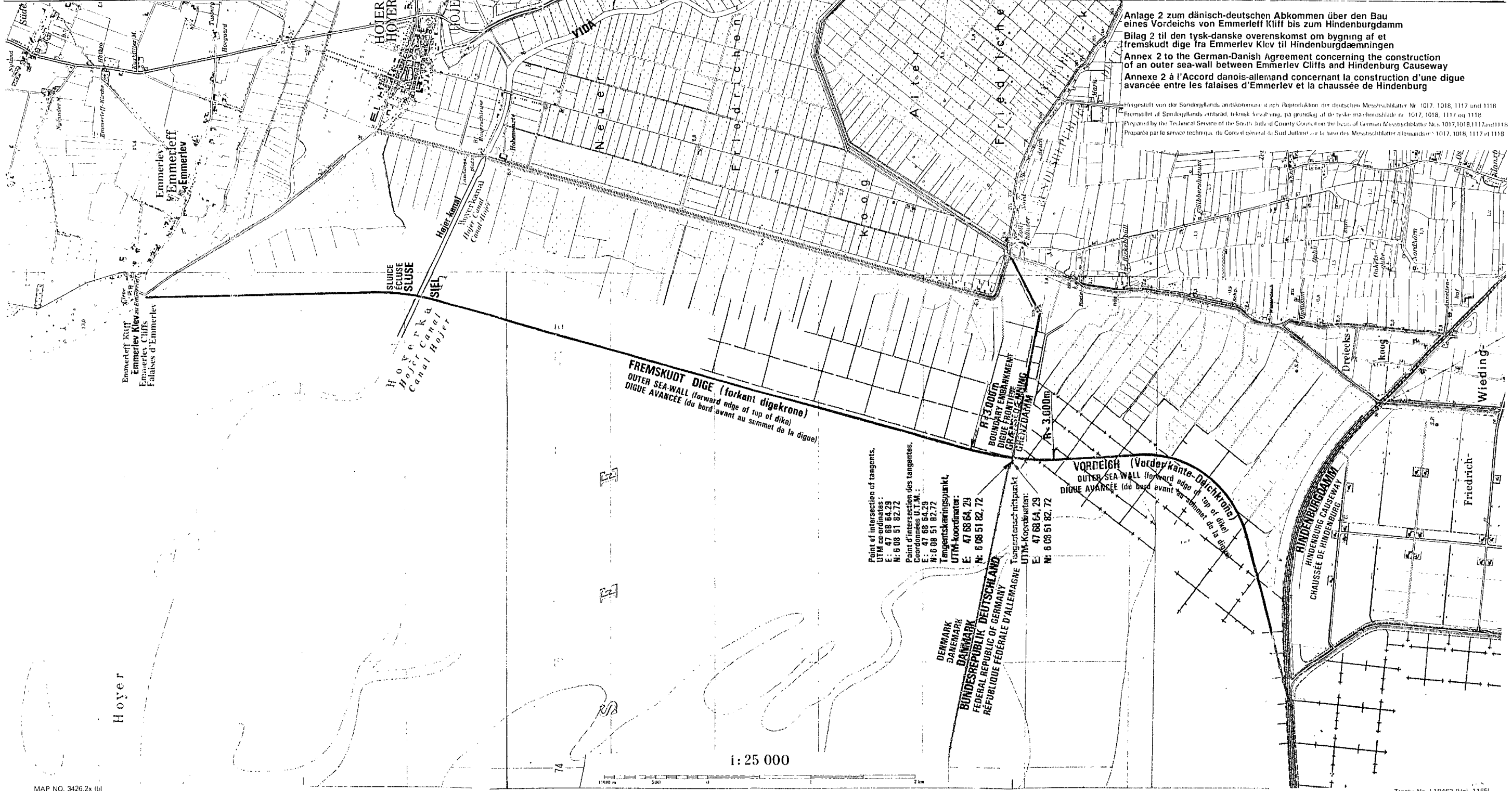
Hergestelt von der Sønderjyllands amtskommune durch Reproduktion der deutschen Messtischblätter Nr. C 1114 und C 1118

Fremstillet af Sønderjyllands amtsråd, teknisk forvaltning, på grundlag af de tyske målebordsblade nr. C 1114 og C 1118

Prepared by the Technical Service of the South Jutland County Council on the basis of German Messtischblätter Nos. C 1114 and C 1118

Préparée par le service technique du Conseil général du Sud Jutland sur la base des Messtischblätter allemands n°s C 1114 et C 1118





Anlage 2 zum dänisch-deutschen Abkommen über den Bau eines Vordeichs von Emmerlev Kliff bis zum Hindenburgdamm
 Bilag 2 til den tysk-danske overenskomst om bygning af et fremskudt dige fra Emmerlev Klev til Hindenburgdæmningen
 Annex 2 to the German-Danish Agreement concerning the construction of an outer sea-wall between Emmerlev Cliffs and Hindenburg Causeway
 Annexe 2 à l'Accord danois-allemand concernant la construction d'une digue avancée entre les falaises d'Emmerlev et la chaussée de Hindenburg

Fregstillet von der Sonderjyllands amtsskone med Repræsentation der deutschen Messschichtblätter Nr. 1017, 1018, 1117 und 1118
 Fremstillet af Sønderjyllands amtsskone, teknisk forvæning, på grundlag af de tyske messschichtblätter nr. 1017, 1018, 1117 og 1118
 Prepared by the Technical Service of the South Jutland County Council on the basis of German Messschichtblätter Nos. 1017, 1018, 1117 and 1118
 Préparée par le service technique du Conseil général du Sud-Jutland sur la base des Messschichtblätter allemands n° 1017, 1018, 1117 et 1118

Point of intersection of tangents,
 UTM co-ordinates:
 E: 47 68 64,29
 N: 6 08 51 82,72
 Point d'intersection des tangentes,
 Coordonnées U.T.M.:
 E: 47 68 64,29
 N: 6 08 51 82,72
 Tangentskoordinatpunkt,
 UTM-koordinater:
 E: 47 68 64,29
 N: 6 08 51 82,72

DENMARK
 DANEMARK
 DANEMARK
 BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
 REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

R=3,000m
 BOUNDARY ENHANCEMENT
 DIGE FRA EMMERLEV KLIFF
 GRENZDÄMMUNG

VORDEICH (Vordorlkants-Digekrone)
 OUTER SEA WALL (forward edge of top of dike)
 DIGUE AVANCÉE (du bord avant au sommet de la digue)

FREMSKUDT DIGE (forkant digekrone)
 OUTER SEA WALL (forward edge of top of dike)
 DIGUE AVANCÉE (du bord avant au sommet de la digue)

1:25 000

